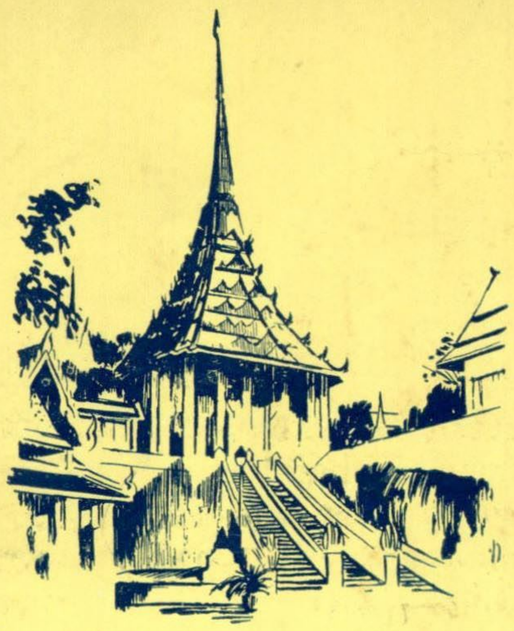
Thailand Illustrated

161

ห้องสมุดกระทรวงการต่างประเทศ
๘ ก.ค. ๒๕๑๐

Thailand Illustrated (25)

No 161 – 170
Oct – Dec.
Apr – Dec.
1969-70



THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
TEL. 818854

DIRECTOR
GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT AND PHACHERN JENWITYAKAN

EDITORIAL OFFICE
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK 2, THAILAND
TEL. 818854

NUMBER 161 Cetober 1968

ACKNOWLEDGEMENTS :

Photographs used in this issue were received from the following sources:—
— Royal Secretariat
— Siriraj Hospital
— BIS
— Thai International
— Thai Information Service, Washington D.C.
— Thai Information Service, London
— UNIS
— AIS

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" จำหน่ายในราคาเล่มละ ๘ บาท ที่ร้านนิพนธ์ สี่กั๊กพระยาศรี เต็กเฮง บางรัก รวมสาส์น และแพร่พิทยา บริเวณวังบูรพา พระนคร

ท่านที่ประสงค์เป็นสมาชิก หรือต้องการรับไปจำหน่าย โปรดติดต่อแผนกคลัง กรมประชาสัมพันธ์ โทรศัพท์ ๘๑๘๘๕๓

The monthly magazine "Thailand Illustrated" is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at the following bookstores: Nibhond, Srikak Phya Sri; Tek Heng, Bang Rak; Ruam Sarn, and Prae Pitaya, Wang Burapa, Bangkok.

Subscribers and agents are to contact the Finance Section, Public Relations Department, telephone No. 818853.

Thailand Illustrated

NUMBER 161 October 1968

สารบาญ·CONTENTS

หน้า — Page

มหาวิทยาลัยศิลปากร
Silpakorn University **3-9**

เทอดพระเกียรติรัชกาลที่ ๔ และ ๕
In King Rama IV and V Memorium **10-20**

เหตุการณ์ปัจจุบัน
Highlights **21-28**

คนไทยในต่างประเทศ
Thai Names That Make News Abroad **29-31**

ปกหน้า

นักศึกษา ประชาชน ไปถวายบังคมพระบรมรูปทรงม้ารัชกาลที่ ๕ เมื่อ ๒๓ ตุลาคม

Front cover : Students and members of the public turned up in force to pay homage to the equestrian statue of King Rama V on October 23, observed as Chulalongkorn Day.

ปกหลัง

น้ำตกพริ้ว จังหวัดจันทบุรี

Back cover : Priew Waterfalls of changwat Chanthaburi.

Printed at Government House Printing Office, Sam Sen Road, Bangkok, Thailand.

มหาวิทยาลัยศิลปากร

SILPAKORN UNIVERSITY

กรมศิลปากร

มหาวิทยาลัยศิลปากรได้ฉลองครบรอบสถาปนาปีที่ ๒๕ เมื่อวันที่ ๑๒ ตุลาคม ศกนี้

มหาวิทยาลัยแห่งนี้มีกำเนิดขึ้นระหว่างมหาสงครามโลกครั้งที่ ๒ จัดตั้งขึ้นเพื่อฟื้นฟูบำรุงศิลปกรรมของชาติให้เจริญรุ่งเรือง และเพาะศิลปินผู้ทรงวิทยาคุณให้แพร่หลายมากยิ่งขึ้น ตามพระราชบัญญัติมหาวิทยาลัยศิลปากรซึ่งประกาศในราชกิจจานุเบกษา เมื่อวันที่ ๑๒ ตุลาคม พุทธศักราช ๒๔๘๖ นั้น ให้มหาวิทยาลัยมีหน้าที่จัดการศึกษาวิชาประติมากรรม จิตรกรรม ดุริยางคศิลป์ นาฏศิลป์ วิชาโบราณคดี และวิชาช่างศิลปอย่างอื่น โดยให้อยู่ในความควบคุมดูแลของคณะกรรมการมหาวิทยาลัย ซึ่งมีนายกรัฐมนตรีเป็นนายกคณะกรรมการ นับเป็นมหาวิทยาลัยแห่งแรกของไทยที่นายกรัฐมนตรีมีหน้าที่ตามกฎหมายที่จะเข้าควบคุมบริหารงานอย่างใกล้ชิด

ผู้เป็นหัวเรี่ยวหัวแรงสำคัญในการนี้คือ ศาสตราจารย์ ศิลป พีระศรี (นามเดิม ซี. เฟโรจี เป็นชาวอิตาเลียน) ซึ่งได้เป็นอาจารย์สอนโรงเรียนประณีตศิลปกรรมตลอดมาตั้งแต่ต้น รวมเวลาทั้งสิ้น ๑๒ ปี ก่อนที่โรงเรียนนั้นจะได้สถาปนาขึ้นเป็นมหาวิทยาลัย

ในทางปฏิบัติ มหาวิทยาลัยต้องพึ่งพาอาศัยกรมศิลปากรทั้งในด้านตัวบุคคลและอาคารสถานที่ กฎหมายเดิมจึงได้กำหนดให้อธิบดีกรมศิลปากรเป็นอุปนายกของคณะกรรมการมหาวิทยาลัย และเป็นผู้

By the Silpakorn University Act, issued on October 12, 1943, the fifth university of Thailand, Silpakorn University, was established with a three-fold objective of offering instruction in and making research on the arts. Its primemover was Prof. Silpa Pirasri (born C. Feroci) who had taught in the School of Painting for 12 years from the beginning until the school was raised to the status of a university.

In practice the Silpakorn University has to depend upon the Fine Arts Department both in personnel and buildings. The original law therefore provides that the Director-General of the Fine Arts Department be Vice-President of the University Committee and Director of the University which is equivalent to Rector. The University has four faculties, namely, Painting and Sculpture, Architecture, Archaeology and Decorative Arts.

The Faculty of Painting and Sculpture gives instruction in painting and structure and trains students to appreciate and maintain the traditional arts of the country. The Faculty of Architecture provides training in architecture, both classical and modern as well as in allied subjects deemed necessary for present-day professional architectural practices. The Archaeology Faculty offers training in archaeology, arts research and methodology of excavating, restoring and maintaining the ancient monuments and treasures of the country, while

อำนวยการมหาวิทยาลัย ซึ่งเทียบเท่ากับอธิการโดยตำแหน่งด้วย มหาวิทยาลัยศิลปากรมีคณะต่าง ๆ รวม ๔ คณะคือ คณะจิตรกรรมและประติมากรรม คณะสถาปัตยกรรมศาสตร์ คณะโบราณคดี และคณะมัณฑนะศิลป

คณะจิตรกรรมและประติมากรรมฝึกสอนนักศึกษาให้เข้าใจและธำรงรักษาศิลปประจำชาติ คณะสถาปัตยกรรมศาสตร์สอนวิชาสถาปัตยกรรมทั้งแบบคลาสสิคและสมัยใหม่ และวิชาอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องอันจำเป็นสำหรับการสถาปัตยกรรมในปัจจุบัน คณะโบราณคดีสอนวิชาโบราณคดี อักษรศาสตร์ตลอดจนการวิจัยและวิชาการขุดค้น ซ่อมแซมและธำรงรักษาโบราณสถานและโบราณวัตถุของชาติ และคณะมัณฑนะศิลปสอนวิชาการออกแบบและการตกแต่งภายในบ้าน อาคารร้านค้าและสถานที่ราชการ ในชั้นปีที่ ๓ และ ๔ ของคณะนี้มีวิชาเครื่องเคลือบดินเผา ซึ่งเปิดสอนตั้งแต่ปีการศึกษา ๒๕๐๔ นักศึกษาทุกคนจะต้องเรียนวิชานี้เช่นเดียวกับวิชาอื่นที่มีอยู่ในหลักสูตร แนวการสอนเน้นหนักไปทางด้านฝึกฝนให้นักศึกษารู้จักออกแบบและประดิษฐ์เครื่องเคลือบดินเผาเพื่อใช้ในการประดับอาคารเช่นแจกันชนิดต่าง ๆ โคมไฟ ภาพสลักนูน (bas-relief) ประดับอาคารทั้งภายในและภายนอก

ต่อมาเมื่อรัฐบาลได้ให้มหาวิทยาลัยทุกมหาวิทยาลัยไปสังกัดสำนักนายกรัฐมนตรี และได้จัดตั้งสภาการศึกษาแห่งชาติขึ้น สภาการศึกษาแห่งชาติจึงได้ดำเนินการที่จะให้มหาวิทยาลัยต่าง ๆ ในประเทศมีมาตรฐานเดียวกัน และก็ได้แก้ไขเพิ่มเติมพระราชบัญญัติมหาวิทยาลัยศิลปากรถึงสองฉบับ ในพุทธศักราช ๒๕๐๗ และพุทธศักราช ๒๕๐๘ ยกฐานะอาจารย์ของมหาวิทยาลัยเป็นข้าราชการพลเรือน และกำหนดให้มีตำแหน่งอธิการบดีแทนผู้อำนวยการมหาวิทยาลัย ซึ่งปรากฏว่าหม่อมหลวงปิ่น มาลากุล ได้รับแต่งตั้งให้เป็นอธิการบดีมหาวิทยาลัยศิลปากรเป็นคนแรก

มหาวิทยาลัยศิลปากรได้อาศัยที่ของกรมศิลปากรสำหรับก่อสร้างอาคารเรียน และในระยะหลังมหาวิทยาลัยได้ที่ดินวังท่าพระของสมเด็จพระเจ้าบรมวงศ์เธอ เจ้าฟ้ากรมพระยานริศรานุวัติวงศ์ ซึ่งอยู่ติดกันด้วย แต่ก็ไม่อาจจะขยายอาคารสถานที่ให้สามารถรับนักศึกษาได้มากขึ้น มหาวิทยาลัยจึงได้เสนอโครงการปรับปรุงมหาวิทยาลัยศิลปากรต่อคณะรัฐมนตรีเมื่อเดือนมกราคม ๒๕๐๙ เป็นโครงการ ๖ ปี ตั้งแต่ปี ๒๕๑๐ – ๒๕๑๕ สาระสำคัญของโครงการนี้ก็คือ จะขยายงานให้สอดคล้องกับหลักการสากล คือให้การศึกษาวิชาใดก็ได้

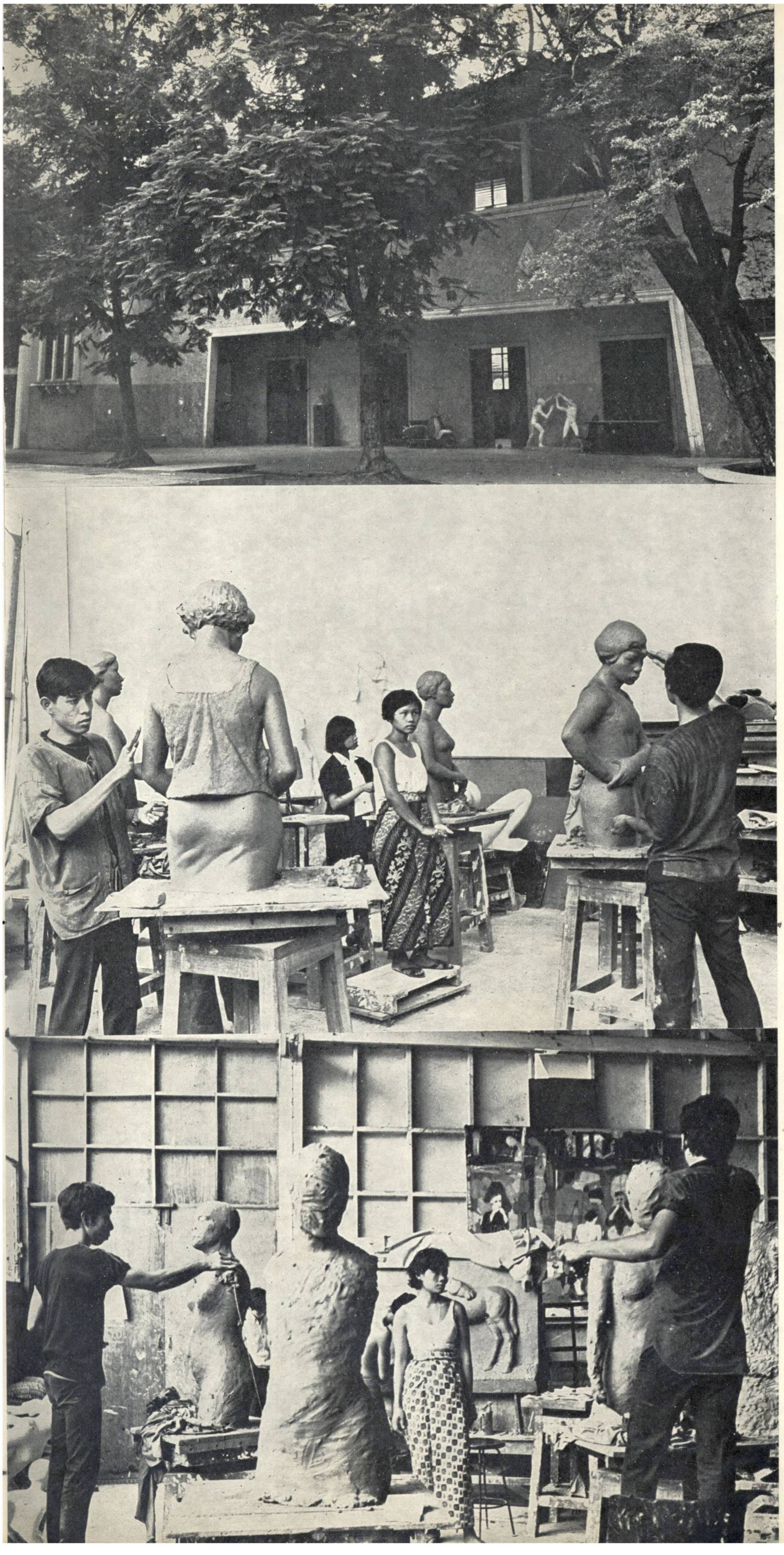
the Faculty of Decorative Arts trains students in interior design and decoration of residential, commercial and governmental buildings etc. In the 3rd and 4th classes of this Faculty, ceramics course, which was started in the 1966 academic year, is among the compulsory subjects listed in the syllabus. Students are trained in this course to design and produce ceramics for decorative purposes, such as, vases, lamps and bas-relief for both interior and exterior decoration.

Later when all the universities were transferred to the Office of the Prime Minister and the National Education Council was set up, the Council took steps to put on the same standard all universities in the country. This entailed the amendment of two Acts on the Silpakorn University in 1964 and 1965 by which the status of the instructors was raised to that of civil servants and the Director position was replaced by that of Rector. M.L. Pin Malakul, the current Education Minister, was appointed the first Rector of the University.

The University's buildings were erected in the grounds of the Fine Arts Department. In the latter period, the old Tapra palace of the late Prince Narisra Nuvattivong which is nextdoor to the University was turned over to the University. Still, the University could make no extension to admit increasing number of students. A 6-year extension project (1967-1972) was then submitted by the University to the Ministerial Council in January 1966. The substance of this project involves extension of education in other fields not only in art and archaeology. The project calls for establishment respectively of the Faculties of Art, Science, Music and Pedagogy. Admission of students will increase step by step up to a total of 2,700 in the last year of the project. At present there are only 500 students.

ตึกและงานของคณะโบราณคดี

The building and activities of the students of the Archaeology Faculty.



ไม่จำกัดว่าจะต้องอยู่ในวงศิลปและโบราณคดีเท่านั้น และในระยะ ๖ ปีนี้จะจัดตั้งคณะอักษรศาสตร์ คณะวิทยาศาสตร์ คณะดุริยางคศาสตร์ และคณะครุศาสตร์ ตามลำดับ จะรับนักศึกษาได้เพิ่มขึ้นทีละน้อย ๆ จนสามารถรับเข้าได้ถึง ๙๘๐ คนในปีถัดจากปีสุดท้ายของโครงการ หรือมีนักศึกษาทั้งสิ้น ๒,๗๐๐ คนในปีสุดท้าย ปัจจุบันมหาวิทยาลัยศิลปากรมีนักศึกษาอยู่เพียง ๕๐๐ คน เท่านั้น

ตามโครงการปรับปรุงดังกล่าวนี้ มหาวิทยาลัยศิลปากรได้เปิดวิทยาลัยทับแก้วและคณะอักษรศาสตร์ขึ้นที่พระราชวังสนามจันทร์ จังหวัดนครปฐม ในปีการศึกษา ๒๕๑๑ วิทยาลัยนี้มีเนื้อที่กว่า ๙๙๙ ไร่ คำว่า "ทับแก้ว" เป็นนามที่พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัวรัชกาลที่ ๖ พระราชทานแก่อาคารหลังหนึ่ง ณ พระราชวังสนามจันทร์ จังหวัดนครปฐม

วิทยาลัยทับแก้วที่สร้างขึ้นนี้เป็นที่กินอยู่หลับนอนสำหรับนักศึกษาอยู่ประจำ จำนวน ๒๔๐ คน และรับนักศึกษาที่ไม่อยู่ประจำได้อีก ๑๖๐ คน รวมเป็น ๔๐๐ คน

Following this project, the Silpakorn University has inaugurated the "Tub Kaew" College and the Faculty of Arts in this academic year in the grounds of Sanamchan old Palace, Nakorn Pathom. The name "Tub Kaew" was given by the late King Rama VI to a building in the Palace.

The "Tub Kaew" College is designed to accommodate 240 boarding students and 160 day students.

▲ *ตึกและงานของคณะจิตรกรรมและประติมากรรม*

The Painting and Sculpture building and students at work.

คณะมัณฑนะศิลป ซึ่งมีวิชาเครื่องเคลือบดินเผารวมอยู่ด้วย

Students of the Decorative Arts Faculty in class.
They are also trained to design and produce ceramics.

นักศึกษาคณะจิตรกรรมและประติมากรรมวาดภาพและฟังคำแนะนำจากอาจารย์

Students of the Faculty of Painting and Sculpture at work.

▲

ศาลเจ้าในบริเวณมหาวิทยาลัย เป็นที่บนบานของนักศึกษาเวลาใกล้สอบทุกครั้ง

A spirit shrine in the University precinct, where students come to make propitiatory offering when the examination draws near.

▲

การศึกษาในห้องเรียนและงาน

◀ ออกแบบของคณะสถาปัตยกรรม

Architecture students at work.

พระบรมฉายาลักษณ์พระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ถ่ายจากภาพเขียน
King Mongkut's likeness taken from painting.

พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงฉายเมื่อเสด็จประพาสยุโรป
King Chulalongkorn in European clothes taken during one of his European tours.

เทอดพระเกียรติ รัชกาลที่ ๔ และที่ ๕

IN KING RAMA IV AND V MEMORIUM

ระหว่างวันที่ ๑ ถึง ๓๐ ตุลาคมศกนี้ รัฐบาลไทยได้จัดงานเฉลิมพระเกียรติในโอกาสครบรอบร้อยปีของการเสด็จสวรรคตของพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว และการเสด็จเถลิงถวัลยราชสมบัติของพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว พระมหากษัตริย์องค์สำคัญผู้ทรงปรับปรุงเปลี่ยนแปลงประเทศมาสู่ความเจริญรุ่งเรืองวัฒนาถาวรขึ้นเป็นลำดับ

นอกจากจะมีพิธีบำเพ็ญพระราชกุศลถวายแด่พระมหากษัตริย์ทั้งสองพระองค์ที่วัดบวรนิเวศวิหารแล้ว ในงานเฉลิมพระเกียรติครั้งนี้ยังมีกิจกรรมอื่น ๆ อีก เป็นต้นว่า นิทรรศการ การอภิปราย ปาฐกถาเกี่ยวกับพระราชประวัติ ผลงานทางศิลปและวรรณคดี และพระราชกรณียกิจในด้านต่าง ๆ ซึ่งบรรดาผู้ทรงคุณวุฒิทั้งหลายได้จัดขึ้นที่หอสมุดแห่งชาติตลอดเดือนตุลาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถเสด็จ ฯ ทรงเป็นประธานในงานบำเพ็ญพระราชกุศลถวายแด่พระมหากษัตริย์ทั้งสองพระองค์ที่วัดบวรนิเวศวิหาร ซึ่งได้จัดให้มีการประกวดจัดโต๊ะหมู่บูชาในโอกาสนั้นด้วย นอกจากนี้ ทางการยังได้ทำเหรียญที่ระลึก และจัดพิมพ์วรรณกรรมของพระมหากษัตริย์ทั้งสองพระองค์ออกจำหน่ายในราคาถูก หน่วยราชการต่าง ๆ ก็ได้ร่วมมือโดยจัดแสดงมหรสพและนิทรรศการเกี่ยวกับพระราชกรณียกิจของพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวขึ้นที่บริเวณสวนอัมพร ระหว่างวันที่ ๒๓ ถึง ๓๑ ตุลาคม

From October 1 to 30 this year the kingdom held celebrations to mark the centennial demise of the late King Rama IV and the accession to the Throne of King Rama V — the two great monarchs who brought tremendous changes for the progress and prosperity of the whole nation.

Besides merit-making and memorial services dedicated to the two august kings at Bovoranives Monastery, several exhibitions, panel discussions, and lectures featuring the royal biographies, literary and art works as well as the royal activities were arranged at the National Library throughout this month by a number of distinguished authors and lecturers. The religious rites were presided over by Their Majesties the King and Queen at Bovoranives Monastery, where the contest of altar arrangement was also held. Medals in commemoration of this occasion were issued while the literary works of the two monarchs were published for sale at reasonable prices. Various kinds of public entertainment and exhibition concerning the activities of King Rama V were also jointly organized by governmental units at Amporn Gardens from October 23 to 31.

The highlight of the first day of this one-month long celebration was a grand procession and impressive lantern dance performed by 2511 students of four universities, namely, Chulalongkorn, Medical Sciences, Thammasat and Chulachomklao Royal Military Academy. The magnificent procession started from the Grand

รายการสำคัญในวันแรกได้แก่การแห่โคมและการรำโคมอันวิจิตรตระการตา แสดงโดยนิสิตนักศึกษา จำนวน ๒๕๑๑ คน จากจุฬาลงกรณมหาวิทยาลัย มหาวิทยาลัยแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และโรงเรียนนายร้อยพระจุลจอมเกล้า ขบวนแห่อันมโหฬารนี้เคลื่อนขบวนจากพระบรมมหาราชวังมาตามถนนราชดำเนินแล้วตรงไปชุมนุมกันที่ลานพระบรมรูปทรงม้า เมื่อเวลาประมาณ ๒๑.๐๐ นาฬิกา หลังจากได้อ่านคำประพันธ์สดุดีพระมหากษัตริย์ทั้งสองพระองค์แล้ว นักศึกษามหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์แสดงรำโคมถวาย

เป็นที่รู้กันอยู่ทั่วไปแล้วว่า ประเทศไทยได้เจริญก้าวหน้าอย่างมากมาย และได้เป็นที่รู้จักแพร่หลายในประเทศต่าง ๆ ในยุโรประหว่างรัชสมัยของล้นเกล้าล้นกระหม่อมทั้งสองพระองค์นี้

ก่อนจะเสด็จเถลิงถวัลยราชสมบัติ พระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ซึ่งประเทศต่าง ๆ รู้จักในพระนาม "คิงมงกุฎ" นั้น ได้ทรงอยู่ในสมณเพศถึง ๒๗ ปี ระหว่างนั้นก็ได้ทรงศึกษาพระพุทธศาสนาอย่างแตกฉาน อันเป็นผลให้ได้ทรงปรับปรุงการพระศาสนา เป็นต้นว่า ทรงเป็นผู้ตั้งธรรมยุติกนิกาย และทรงแปลพระบาลีธรรมบทเป็นภาษาไทย นับตั้งแต่รัชสมัยของพระองค์เป็นต้นมา มหานิกายและธรรมยุติกนิกายในพระพุทธศาสนาก็ได้เป็นที่ถือปฏิบัติควบคู่กันมาในพระราชอาณาจักร์ และทรงทนุบำรุงพระสงฆ์ทั้งสองนิกายเสมอกัน

พระมหากษัตริย์พระองค์นี้ทรงสนพระทัยศึกษาภาษาต่างประเทศและวิทยาศาสตร์เป็นอย่างยิ่ง โดยเฉพาะทรงมีความชำนาญเป็นพิเศษทางด้านดาราศาสตร์ ดังจะเห็นได้จากการที่ทรงสามารถคำนวณเวลาและสถานที่ที่จะเกิดสุริยุปราคาได้อย่างแม่นยำเมื่อวันที่ ๑๘ สิงหาคม ๒๔๑๑ ที่ตำบลหว้ากอ จังหวัดประจวบคีรีขันธ์ ทรงมีความรู้ภาษาอังกฤษเป็นอย่างดี และตลอดรัชสมัยของพระองค์ ก็ได้ทรงสนพระทัยในกิจการเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ โดยเฉพาะในส่วนที่เกี่ยวข้องกับภาคตะวันออกนี้ นับว่าทรงเป็นพระเจ้าแผ่นดินที่เพียบพร้อมด้วยคุณลักษณะของอัจฉริยะบุรุษโดยแท้ พระองค์ทรงเป็นผู้นำความเจริญแบบตะวันตกมาสู่ประเทศ เริ่มด้วยการลงนามในสนธิสัญญาต่าง ๆ กับนานาประเทศทางตะวันตก

ตลอดระยะเวลา ๑๗ ปีที่ทรงดำรงอยู่ในราชสมบัติ พระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวได้ทรงประกอบพระราชกรณียกิจอันเป็นคุณประโยชน์ยิ่งใหญ่แก่บ้านเมืองและพสกนิกรไทยเป็นเอนกประการ

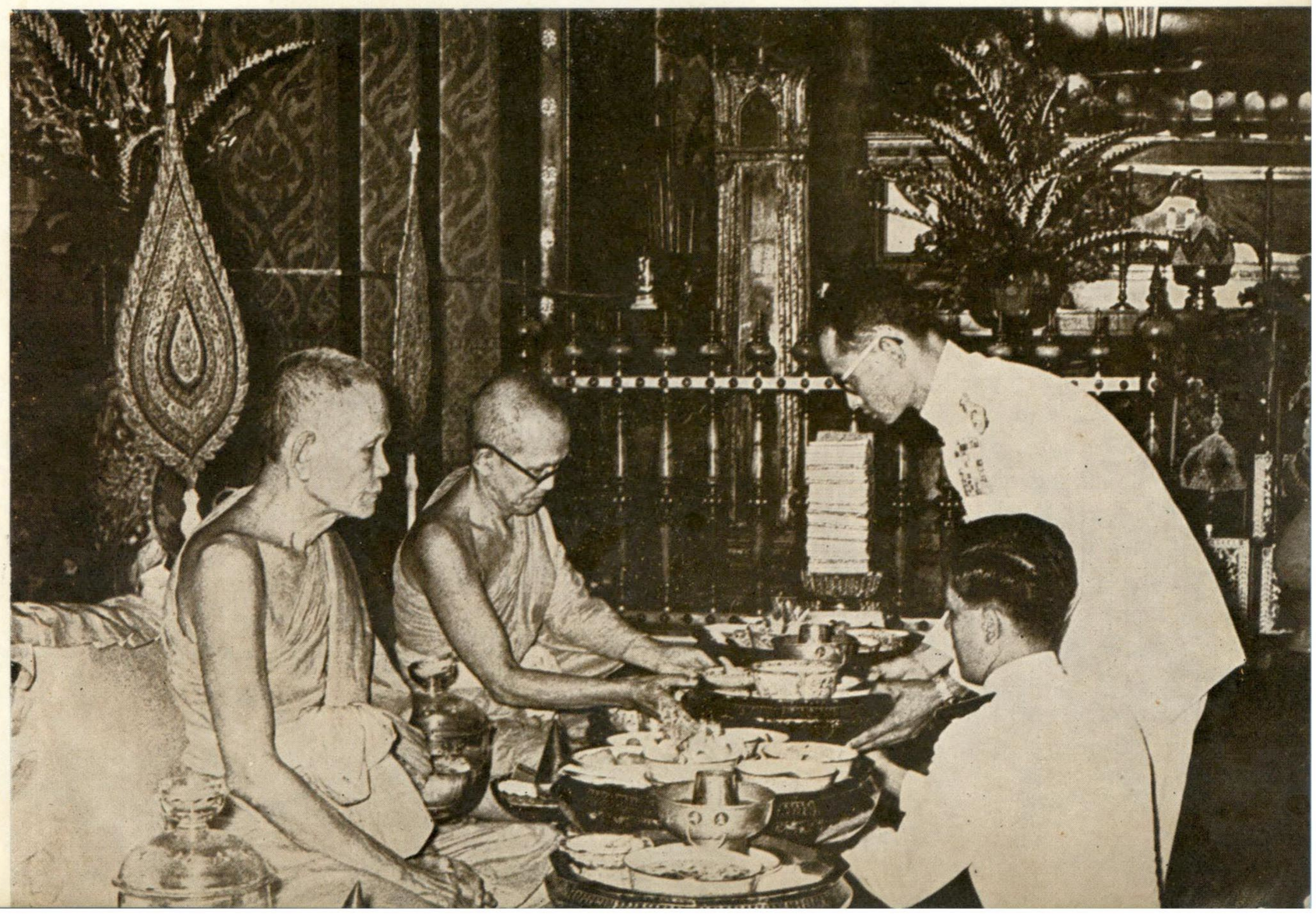
Palace along Rajdamnern Avenue to the Royal Plaza where the dance was performed at about 21.00 hours after the recital of verse eulogizing the two late august monarchs.

It is an undeniable fact that during the reigns of the two great monarchs Thailand made great strides forward and was recognized by western countries as a dynamic forward-looking nation.

Before accession to the throne, King Rama IV, who was known among the foreign countries as King Mongkut, spent 27 years in monkhood. During that long period of seclusion, he acquired a profound knowledge of Buddhism which later he utilized in instituting a reform of the Buddhist Church leading to the creation of the Dhamayut Sect and translating Pali texts into Thai. It was due to King Mongkut's religious erudition that the two sects of the Thai Buddhist Church—Mahanikaya and Dhamayut—have since trived side by side.

King Mongkut also took keen interest in Western languages and science and the King's deep knowledge of, and enthusiasm for astronomy and astrology were well known. His exact calculation of the time and place of the total solar eclipse at tambol Hwa Kor, changwat Prachuap Khiri Khan in August 18, 1868 was only one of his numerous achievement in this field. Besides, he also possessed a good working knowledge of English. Throughout his reign, King Mongkut never failed to pay attention to international relations especially those affecting the East. Indeed this great monarch was well equipped for the responsibilities of Kingship. Alive to the expansionist policy of the West he realized that the only way out for Thailand was to modernize the country along Western lines starting with the signing of a new set of treaties with the Western powers.

During his 17-year reign, King Mongkut transformed the country's entire outlook. He opened the door to foreign trade, opened up new mental horizons for his people, set up printing presses, built roads, dug canals and issued the first modern currency to take care of the requirements of the country's expanded economy. It was King Mongkut who started the reform of the administration and engaged foreign advisors for the government units and improved the national army and the police force.



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงบำเพ็ญพระราชกุศลเนื่องในโอกาสนี้ ณ วัดบวรนิเวศวิหาร

His Majesty the King was present at Bovoranives Monastery to perform merit-making on the occasion.

ขบวนแห่เฉลิมพระเกียรติพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ซึ่งประกอบด้วยนักศึกษาจากมหาวิทยาลัย ๔ แห่ง เมื่อ ๑ ตุลาคม อันเป็นวันตรงกับวันเสด็จเถลิงถวัลยราชสมบัติ ทั้ง ๓ ภาพนี้ คือ
◀ การตกแต่งขบวนรถของมหาวิทยาลัยต่าง ๆ ภาพซ้ายเป็นการแสดงความหมายการปลดปล่อยทาส

The floats in the procession participated in by 2511 students from Chulalongkorn, Thammasat and Medical Sciences Universities and cadets of Chulachomklao Royal Military Academy on the centenary of the accession to the Throne of King Rama V. The picture at left shows some beauties on a float and also slaves in shackles, symbolizing the abolition of slavery in his reign.

▼

ทรงเปิดการติดต่อค้าขายกับต่างประเทศ ทรงรับเอาความคิดความอ่านใหม่ๆมาเผยแพร่แก่ประชาราษฎร์ โปรดให้สร้างโรงพิมพ์ สร้างถนนและขุดคลอง และออกธนบัตรเพื่อใช้จ่ายในการขยายกิจการค้าขายของประเทศ ในด้านการปกครองก็ทรงปฏิรูปการบริหารประเทศ และโปรดให้ชาวต่างประเทศผู้มีความรู้เป็นที่ปรึกษาราชการในหน่วยราชการต่าง ๆ รวมทั้งได้ทรงปรับปรุงกองทัพบกและกิจการตำรวจด้วย

แต่ก่อนที่งานพัฒนาประเทศจะบรรลุผลสำเร็จสมความมุ่งหมาย พระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวก็เสด็จสวรรคตเมื่อวันที่ ๑ ตุลาคม ๒๔๑๑ พระราชภารกิจดังกล่าว จึงตกทอดมาสู่พระราชโอรส ผู้สืบราชสมบัติต่อจากพระองค์ คือ พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ผู้ได้ทรงนำความเจริญรุ่งเรืองมาสู่ประเทศไทยเป็นเอนกประการ

พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงเป็นมหาบุรุษโดยแท้จริง ทรงปฏิบัติพระราชภารกิจเยี่ยงบิดาของพสกนิกรของพระองค์มากกว่าพระเจ้าแผ่นดิน ทรงประกาศเลิกทาส และในรัชสมัยของพระองค์ ประเทศไทยก็ได้มีสิทธิเคียงบ่าเคียงไหล่กับนานาประเทศ อันผิดกับประเทศอื่น ๆ ในเอเชียด้วยกัน

However, he did not live to see the fruitful results of his modernization policy for he peacefully passed away on October 1, 1868 leaving his great work to be continued by his son, King Rama V or King Chulalongkorn, whose contributions to the progress and prosperity of the nation defy all attempt at evaluation.

King Chulalongkorn was truly a great man even if he had not been a king. Vested with absolute power, he discharged his duties rather as a patriarch than a king. In his reign, slavery was abolished and Thailand entered into the rushing current of international affairs without going under as did many other Asian countries.

ริ้วขบวนแห่โคมรูปดอกบัวสีชมพูโดยนิสิตนักศึกษาจำนวน ๒๕๑๑ คน เคลื่อนจากพระบรมมหาราชวังไปยังลานพระบรมรูปทรงม้า ณ ที่นั้นนักศึกษามหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ แปรขบวนรำโคมสดุดีพระเกียรติหน้าพระบรมรูปทรงม้า เมื่อค่ำวันที่ ๑ ตุลาคม

2511 students of the four universities marched with pink lotus-shaped lanterns from the Grand Palace to the Royal Plaza on the evening of October 1. There in front of the equestrian statue of King Chulalongkorn, students of Thammasat University performed the lantern dance dedicated to the king.

พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวทรงเป็นพระอัยกาของ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวรัชกาลปัจจุบัน ได้เสด็จเถลิงถวัลยราชสมบัติตั้งแต่พระชนมายุ ๑๕ พรรษา และทรงครองราชสมบัติอยู่เป็นเวลาถึง ๔๒ ปี ซึ่งเป็นรัชสมัยที่ยาวนานที่สุด

ประชาชนชาวไทยถวายพระนามพระมหากษัตริย์พระองค์นี้ว่า "พระปิยะมหาราช" ซึ่งมีความหมายตรงกับความรู้สึกในจิตใจของคนไทยทั้งหมด คือทรงเป็นมหาราชที่ราษฎรเทอดทูนด้วยความรักและบูชาสูงสุด

พระเจ้าอยู่หัวพระองค์นี้ประสูติเมื่อวันที่ ๒๐ กันยายน พ.ศ. ๒๓๙๖ ทรงขึ้นครองราชสมบัติวันที่ ๑ ตุลาคม พ.ศ. ๒๔๑๑ และเสด็จสวรรคตวันที่ ๒๓ ตุลาคม พ.ศ. ๒๔๕๓

การพัฒนาเศรษฐกิจของประเทศไทยได้เริ่มขึ้นเป็นครั้งแรกในรัชสมัยของพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว พระองค์โปรดให้สร้างทางรถไฟขึ้นเป็นครั้งแรก ทรงส่งนักเรียนไปศึกษาต่อ ณ ต่างประเทศ ทรงเริ่มการไปรษณีย์ ทรงสร้างโรงพยาบาลและสพาน และทรงจัดระบบการบริหารประเทศเสียใหม่ พระองค์เองได้เสด็จประพาสประเทศต่าง ๆ หลายครั้ง เสด็จยุโรปสองครั้ง จดหมายเหตุที่ทรงนิพนธ์ระหว่างเสด็จพระราชดำเนินเยือนยุโรปทั้งสองครั้งนี้ ได้กลายเป็นวรรณกรรมชิ้นสำคัญของชาติ ที่ให้ความรู้ทั้งในเรื่องการเดินทางและความนึกคิดของพระมหากษัตริย์ผู้มีพระทัยฝักใฝ่ห่วงใยในสารทุกข์สุขดิบของราษฎรของพระองค์เป็นอย่างยิ่ง

ด้วยความห่วงใยในราษฎรของพระองค์ดังกล่าวนี้ พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวจึงมักจะเสด็จประพาสต้นอยู่เนือง ๆ คือปลอมพระองค์เป็นบุคคลธรรมดาเสด็จไปเยี่ยมเยียนราษฎรในที่ไกล ๆ พร้อมด้วยขุนนางข้าราชการกลุ่มหนึ่งซึ่งก็ปลอมตัวเหมือนกัน ปรากฏว่ามีบ่อยครั้งที่ชาวบ้านพากันตื่นเต้นตกใจเมื่อมารู้ตัวภายหลังว่า คนที่มาขอน้ำดื่มที่บ้านตนนั้นมีหน้าตาเหมือนพระบรมฉายาลักษณ์พระเจ้าอยู่หัวที่ตนตั้งไว้บนที่บูชา โดยนัยนี้ พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวจึงทรงมีพระสหายที่ทรงเรียกว่าเป็น "เพื่อนต้น" คือเป็นบุคคลธรรมดาสามัญ ซึ่งต้อนรับพระองค์โดยเข้าใจว่าเป็นพ่อค้าเร่ และมิได้ล่วงรู้เลยว่าเป็นเจ้าฟ้ามหากษัตริย์ของตน

King Chulalongkorn, the present King's grandfather, ascended the throne when he was 15 years old, and reigned for 42 years, the longest on record.

Another appellation given to King Chulalongkorn by his devoted subjects was "Phra Piyamaharaj" which means "a great king who is dearly loved by the people".

Born on September 20, 1853, the King began his reign on October 1, 1868 and passed away on October 23, 1910.

Thai economic development first started in his reign. The King built the country's first railroad, sent students abroad, started postal service, built hospitals and bridges

▲ การประกวดโต๊ะหมู่บูชา ซึ่งคณะกรรมการจัดงาน จัดให้มีขึ้น ณ วัดบวรนิเวศวิหาร

An altar flower arrangement contest was also organized on the occasion at Borvoranives Monastery.

◀ นิทรรศการเอกสารแสดงผลงานต่าง ๆ ของพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว มีขึ้น ณ บริเวณวัดบวรนิเวศวิหาร ตั้งแต่ ๑–๗ ตุลาคม

A week-long exhibition showing the records and works of King Rama IV was held at Borvoranives Monastery starting from October 1.

คำกลอนประกอบการแสดงของกลุ่มพุทธศาสนา

A poem at an exhibit section on Buddhism.

▶

The major activities of King Rama IV:

1. Construction of five monasteries.
2. Repair of 42 monasteries.
3. Dredging of 11 canals.
4. Construction of 6 roads.
5. Enactment of 500 decrees.
6. Initiation of foreign trade. Four hundred merchant ships came in each year.
7. Building for the first time of steamers of which 18 were built.
8. Signing of trade agreements with over 12 countries.
9. Authorship of 24 books in Pali, 14 in Thai, 37 on religion and several other subjects.
10. Establishment of the first printing-press and installation of various kinds of machinery.
11. Introduction of English studies.
12. Opening of an epoch of modern outlook, technology, logic, science, geography, archaeology and astrology.
13. Laying of the foundations for democracy.

and 14. Erection of the Great Pagoda of Nakorn Pathom.

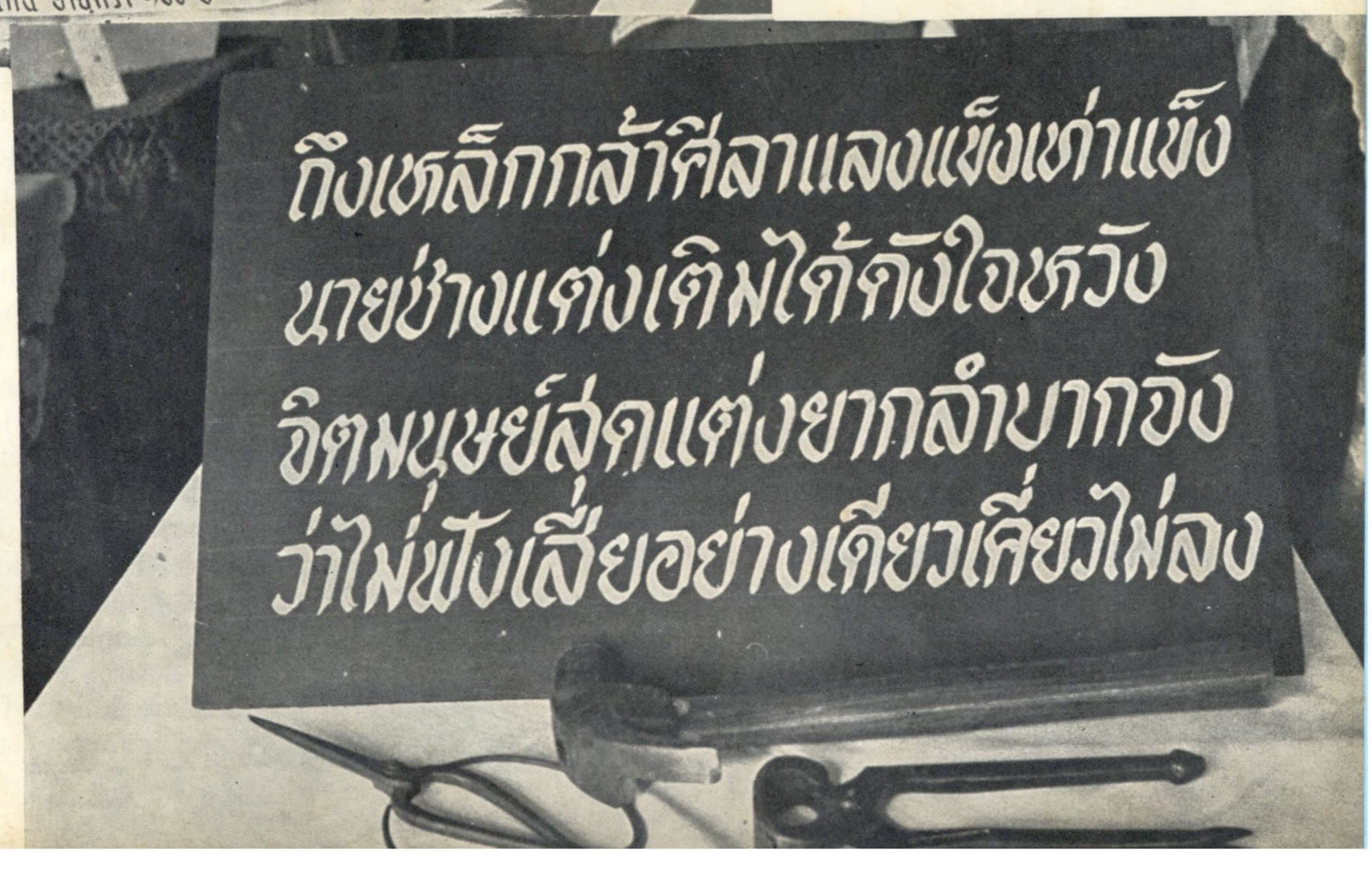
๔

๑ ทรงสร้างวัด ๕ วัด
๒ ทรงปฏิสังขรณ์วัด ๔๒ วัด
๓ ขุดคลอง ๑๑ แห่ง
๔ สร้างถนน ๖ สาย
๕ ออกพระราชกำหนด ๕๐๐ เรื่อง
๖ เปิดการค้าขายกับต่างประเทศมีเรือเข้ามาปีละ ๘๐๐ ลำ
๗ ทรงสร้างเรือกลไฟครั้งแรกของชาติไทย ๑๘ ลำ
๘ ทรงทำสัญญาค้าขายกับต่างประเทศ ไม่ต่ำกว่า ๑๒ ประเท
๙ ทรงพระราชนิพนธ์หนังสือต่างๆ เป็นภาษาบาลี ๒๘ เรื่อง
ภาษาไทย ๑๔ เรื่อง ว่าด้วยธรรมะ ว่าด้วยศาสนา ๓๗ เรื่อง
และอื่นๆ อีกมาก
๑๐ ตั้งโรงพิมพ์ . เครื่องจักรกลต่างๆ
๑๑ ทรงเริ่มเรียนภาษาอังกฤษ
๑๒ เปิดประตูรับวัฒนธรรมแบบใหม่ วิทยาการสมัยใหม่, ธรรมวิ
วิทยาศาสตร์, ภูมิศาสตร์, โบราณคดี, ดาราศาสตร์.
๑๓ เริ่มต้น และ วางรากฐานประชาธิปไตย
๑๔ ทรงสร้างพระปฐมเจดีย์.

๖ เครื่องราชบริขารครั้งรัชกาลที่ ๔ ผนวช คือไตรจีวร กล่องเข็ม บาตร ผลัดกรองน้ำ
พัดโกษ อายุกว่า ๑๐๐ ปี

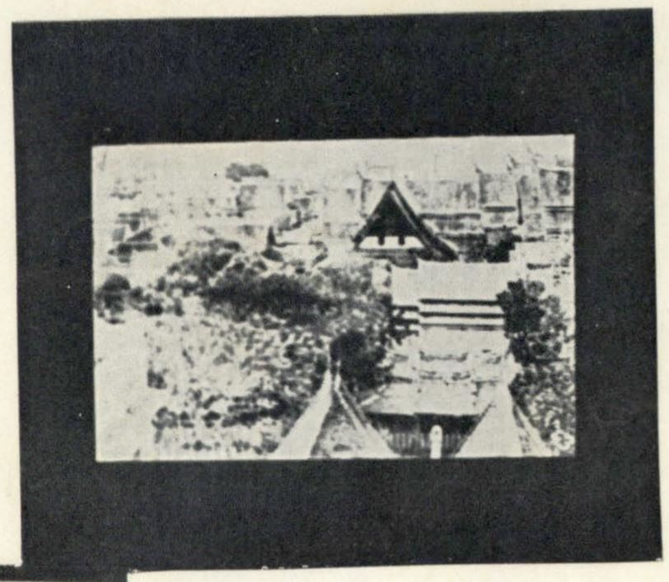
เครื่องราชบริขารเมื่อครั้งทรงผนวช

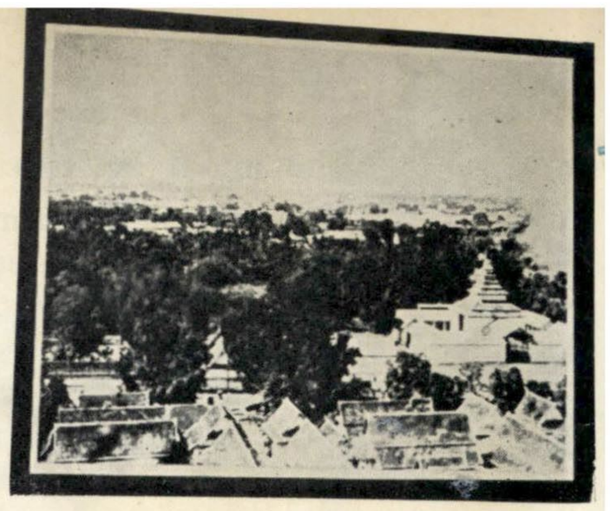
◀ The eight monastic requisites used by King Mongkut during his monkhood. All of them are over 100 years old.



◀ คำกลอนประกอบการแสดงอีกบทหนึ่ง

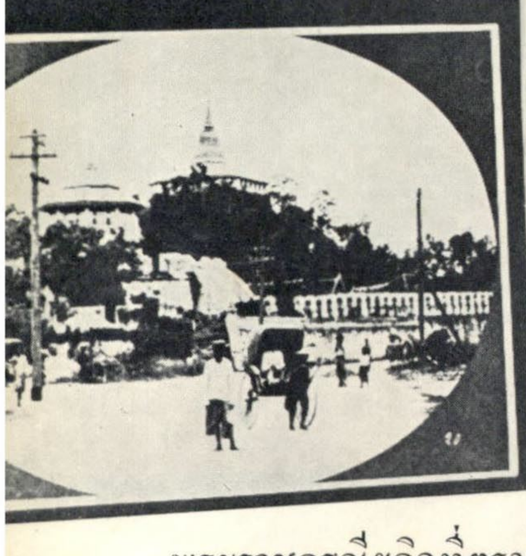
Another poem at the same display section.





นิทรรศการเกี่ยวกับพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ณ หอสมุดแห่งชาติ ท่าวาสุกรี ระหว่างวันที่ ๑ – ๓๑ ตุลาคม ในสองหน้านี้แสดง ภาพกรุงเทพฯ เมื่อ ๑๐๐ ปีก่อน

An exhibition honouring the centenary of the accession of King Rama V was held at the National Library from October 1 to 31. Pictures in these two pages represent the Bangkok scenes of a hundred years ago.



A MODERN STREET SCENE IN BANGKOK.

THE CITY END OF NEW ROAD.

พระราชกรณียกิจที่ตราตรึงใจคนไทยทั้งชาติชั่วกัลปาวสานคือการเลิกทาส ซึ่งได้ทรงกระทำอย่างสุขุมรอบคอบ อันเป็นผลให้เหตุการณ์สงบเรียบร้อย ไม่มีการเสียชีวิตเลือดเนื้อแต่ประการใด

แม้จะเป็นพระมหากษัตริย์ในระบอบสมบูรณาญาสิทธิราช แต่พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวก็ทรงบำเพ็ญพระราชกรณียกิจที่เป็นเครื่องชี้ให้เห็นว่าทรงปกครองบ้านเมืองแบบประชาธิปไตย ทรงตั้งกระทรวงขึ้น ๑๐ กระทรวง และทรงประกาศยกฐานะเสนาบดีทุกกระทรวงเท่ากันหมด การที่ทรงแบ่งการปกครองเป็น ๑๐ กระทรวงเช่นนี้ ก็เพื่อให้ราชการแผ่นดินดำเนินไปด้วยความสะดวกยิ่งขึ้น เป็นการโอนพระราชอำนาจในการปกครองแผ่นดินให้เฉลี่ยไปถึงเสนาบดีทุกกระทรวงและกรม กอง แผนกต่าง ๆ ตามแบบการปกครองของอารยประเทศในยุโรปที่ทรงถือเป็นแบบอย่าง นับเป็นการเปิดโอกาสให้ราษฎรมีส่วนรับผิดชอบในการปกครองแผ่นดิน พระองค์จึงเป็นผู้ทรงวางรากฐานการปกครองแบบประชาธิปไตยให้แก่ประเทศ ทรงตระหนักดีว่าการปกครองแบบประชาธิปไตยเป็นสิ่งที่ดีงาม แต่การที่จะพระราชทานรัฐธรรมนูญให้แก่ราษฎรในทันทีนั้นย่อมเป็นไปไม่ได้ จะต้องค่อยเป็นค่อยไปทีละน้อย เพราะราษฎรสมัยนั้นยังขาดความรู้ความเข้าใจในการปกครองบ้านเมืองอยู่

นอกจากนี้ ยังทรงตั้งสภาเสนาบดี และสภาองคมนตรีขึ้นเป็นครั้งแรก สภาเสนาบดีจะประชุมหารือกันวินิจฉัยราชการแผ่นดินที่สำคัญ แล้วทูลเกล้า ฯ ถวายความเห็น ทั้งนี้ แสดงว่าทรงฟังเสียงของคนหลายคนและไม่โปรดกระทำอะไรลงไปแต่ลำพังพระองค์เอง ทั้ง ๆ ที่ทรงมีพระราชอำนาจสิทธิ์ขาดในการปกครอง

and organized the country's administration system. He himself went abroad many times including two trips to Europe. The diary that he kept during one of his European trips is cherished by Thai literary circles as a gem of a travel journal which gives insight into the great mind of this immensely popular ruler.

Wishing to observe at first hand how his subjects lived, the King disguised as a commoner went about with a small group of his close aides. In those days, many a houseboat owner had the goose pimples when he discovered that the visitor who stopped by his house and asked for a drink of water had the same face as in the royal photograph on his altar. In this way the King acquired a category of friends classified as "royal friends", commoners who unknowingly struck a friendship with the King on his private tours.

Among King Chulalongkorn's great achievements will be engraved on the people's mind forever is the abolition of slavery. This was done gradually and peacefully and never brought about any bloodshed.

Though enjoying the full power of an absolute monarch, King Chulalongkorn ruled democratically, having his finger all the time on the pulse of the nation. He established ten ministries and gave equal authority to all the ministers. This greatly facilitated the national administration as the administrative responsibility was shared among the ministries, departments, divisions and sections in line with the practice in Western countries. Thus it was in this reign that the foundations were laid for the democratic regime. While recognizing that democracy was highly desirable, King Chulalongkorn was well aware of the inadvisability of granting the Constitution to the people on account of their lack of knowledge of public affairs.

พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวทรงเป็นที่เทอดทูนเคารพรักของบรรดาประชาราษฎร์ของพระองค์เป็นอย่างยิ่ง ราษฎรจึงพร้อมใจกันสร้างอนุสาวรีย์ถวาย ในชั้นต้นมีผู้เสนอให้สร้างตามแบบอนุสาวรีย์พระเจ้าวิคเตอร์ เอมมานูเอล ที่สอง ที่กรุงโรม แต่พระองค์ไม่ทรงเห็นด้วย และในที่สุดก็ทรงยอมให้สร้างเป็นพระบรมรูปทรงม้าแบบเรียบ ๆ ที่ลานหน้าพระที่นั่งอนันตสมาคม พระบรมรูปนี้ก็ได้เป็นที่สักการะบูชาของปวงชนชาวไทยในวันที่ ๒๓ ตุลาคม อันเป็นวันเสด็จสวรรคตทุกปี

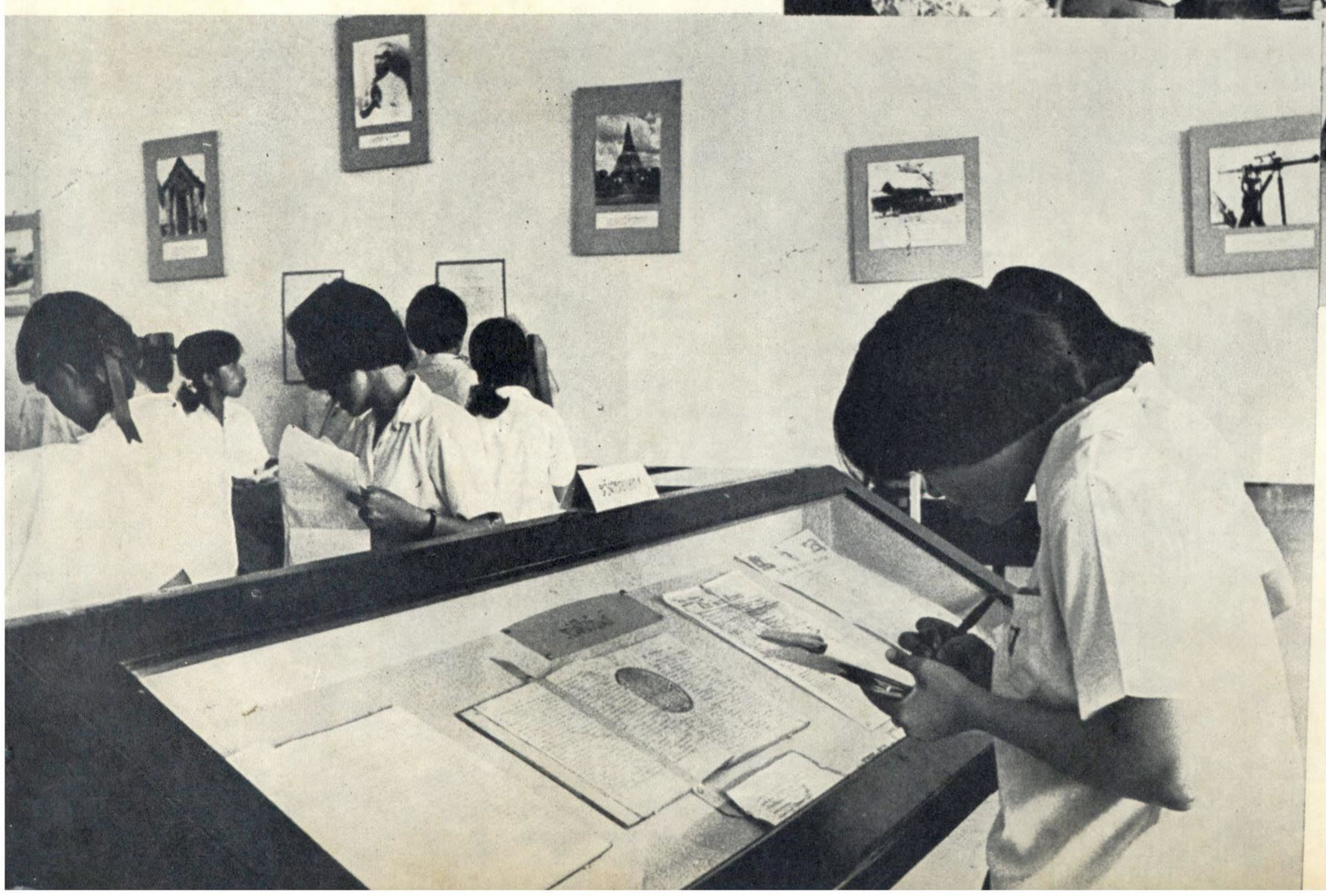
เงินที่ราษฎรบริจาคเพื่อสร้างพระบรมรูปทรงม้านี้มีจำนวนมากมายจนเหลือพอที่จะนำไปสร้างโรงเรียนข้าราชการพลเรือน เป็นพระราชอนุสรณ์อีกแห่งหนึ่ง โรงเรียนข้าราชการพลเรือนนี้ต่อมาทางการได้ปรับปรุงขึ้นเป็นมหาวิทยาลัย และได้ขนานนามเพื่อเป็นที่ระลึกถึงพระองค์ว่า จุฬาลงกรณมหาวิทยาลัย

The King also set up a Council of Ministers and a Privy Council. The Ministerial Council met to discuss important affairs of state and submit their views to the King. This clearly indicates that the King gave ear to others' views and refrained from having everything all his way though he was fully empowered to do so.

King Chulalongkorn endeared himself to his people so much so that as time went on there was public clamor to give the King a present as a token of the loyalty and affection of his subjects. An idea was suggested to build him a grandiose statue in the same manner as that of King Victor Emmannuel II in Rome. The people's King, however, was opposed to the idea and could only accept a simple equestrian statue to which all the Thai repair to pay homage each year on October 23, the date when he passed away.

Public subscriptions for the statue poured in so fast that after the statue had been built, there were still funds left over enough to build the Civil Service College which later evolved into Chulalongkorn University.

หนังสือที่แสดงในตู้ ในภาพล่างซ้าย คือหนังสือพิมพ์ต่าง ๆ ในสมัยรัชกาลที่ ๕ จากซ้ายหนังสือจดหมายเหตุ ราชกิจจานุเบกษา หนังสือพิมพ์สยามไทมส์ และสยามวีคลีมอนิเตอร์



In the show case from left are : The Bangkok Reader, the Royal Government Gazette, the Siam Times and the Siam Weekly Monitor. All the papers were published for the first time in the reign of King Rama V.

▲ พระพุทธรูปปางขอฝน รัชกาลที่ ๕ ทรงสร้าง

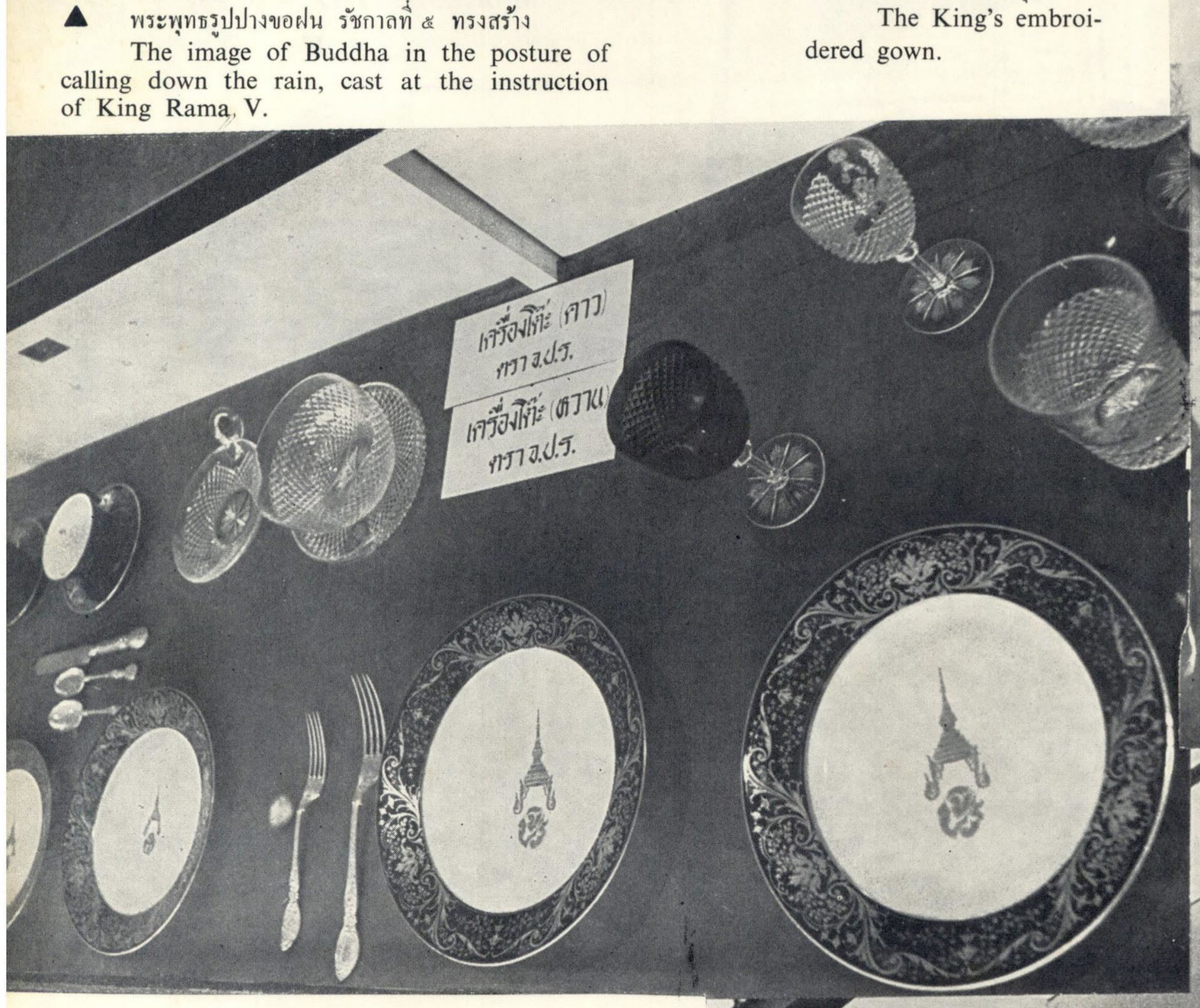
The image of Buddha in the posture of calling down the rain, cast at the instruction of King Rama V.

▲ โต๊ะเก้าอี้ที่ประทับประจำพระที่นั่ง

The drawing room set in the Grand Palace in King Chulalongkorn's reign.

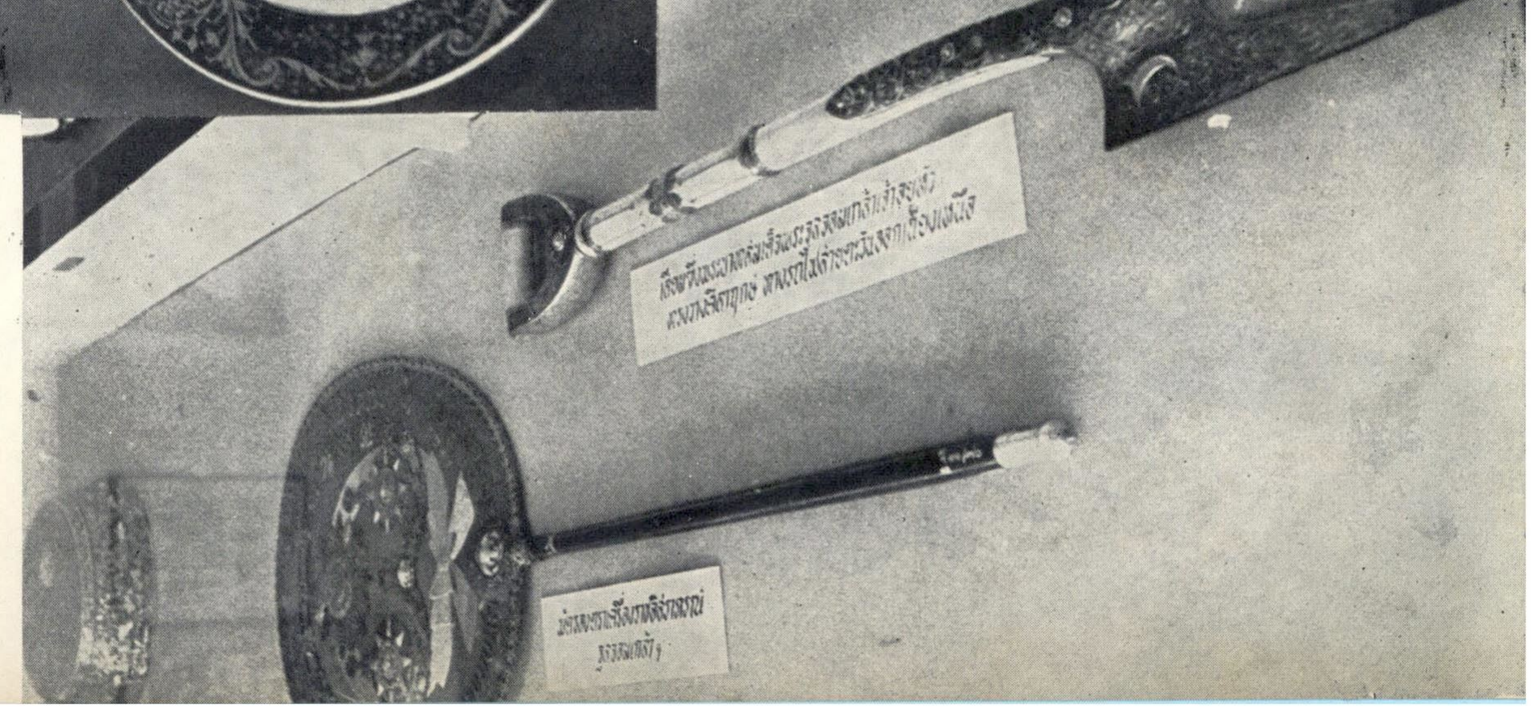
▶ ฉลองพระองค์ครุย

The King's embroidered gown.



▲ เครื่องโต๊ะคาวและหวานตรา จ.ป.ร.

The King's dinner set with the Royal arms.



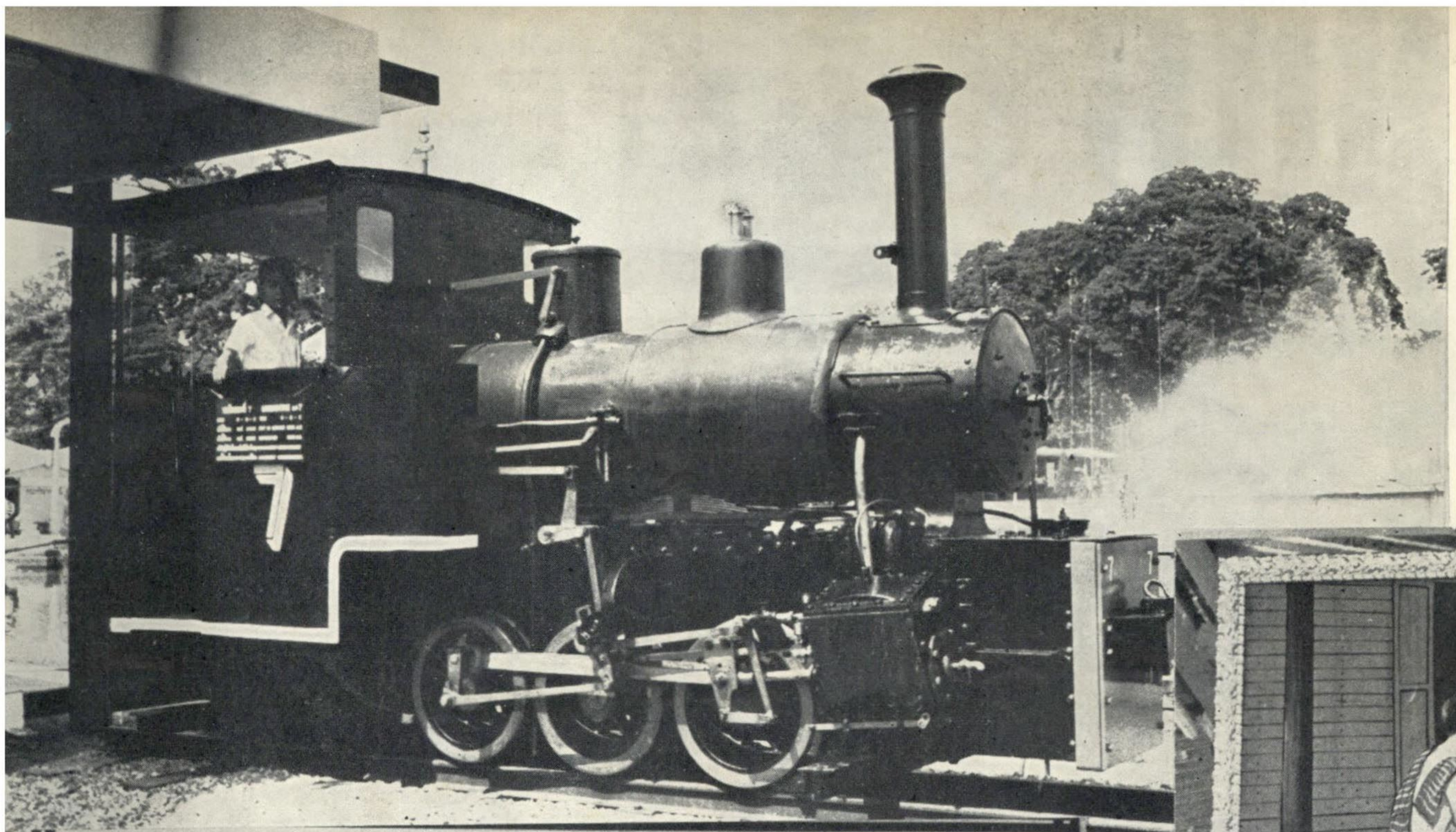
เสียม ซึ่งพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้า ฯ ทรงวางศิลาฤกษ์ทางรถไฟสายตะวันออกเฉียงเหนือ ▶

พัดรอง ตราเครื่องราชอิสริยาภรณ์จุลจอมเกล้า ฯ และฝาบาตรประดับมุก ตรา จ.ป.ร.

Top — The spade used by King Chulalongkorn at the foundation-laying ceremony of the north-east railway line.

Middle — The monastic fan bearing the Royal arms.

Left — The cover of a monk's bowl inlaid with mother-of-pearl.



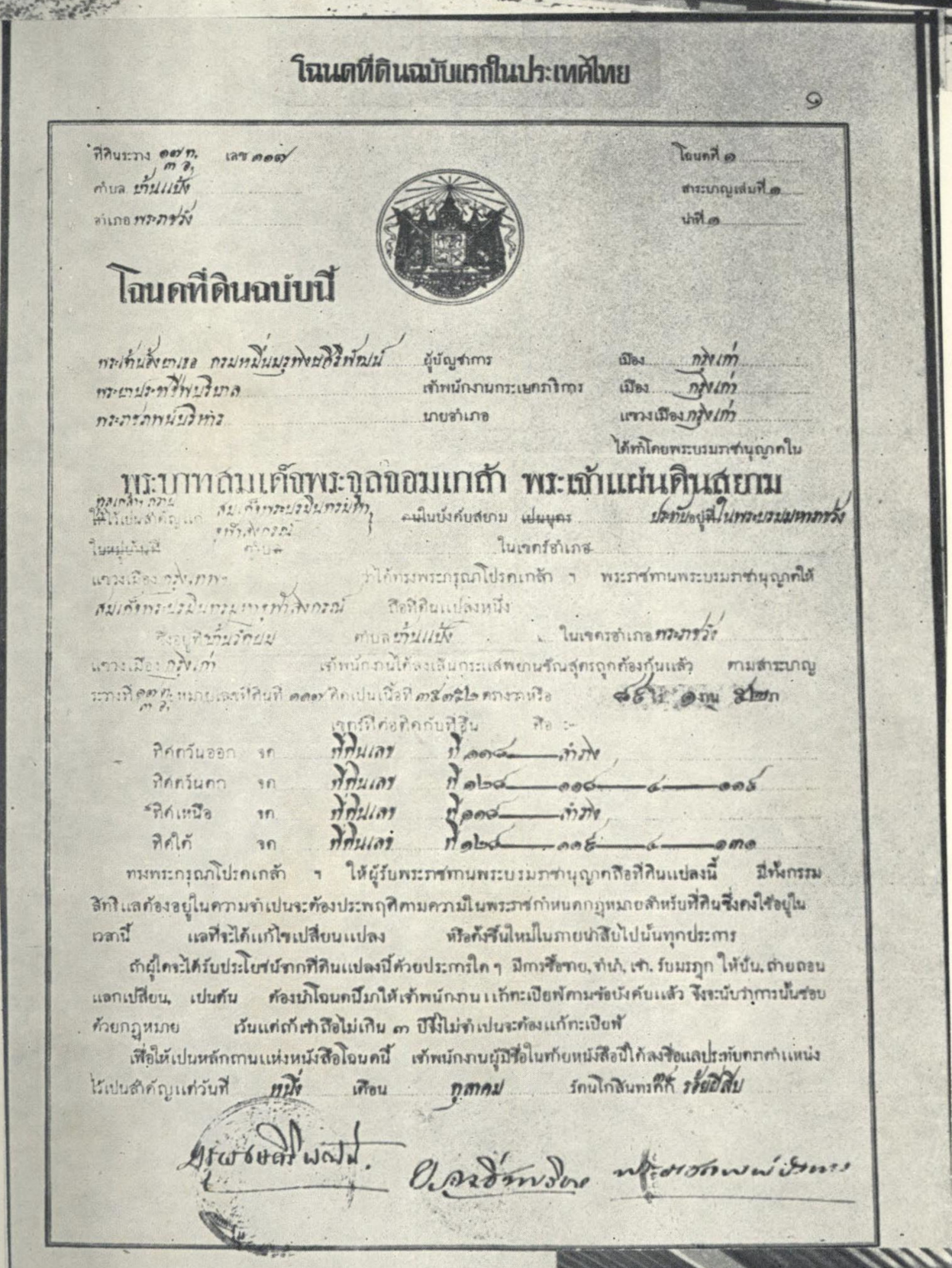
การแสดงกิจกรรมของกระทรวงทะบวงกรมต่าง ๆ ณ สวนอัมพร ภาพซ้ายคือ รถจักรเลขที่ ๗ ของกรมรถไฟเริ่มใช้เมื่อปี ๒๔๓๘ ในแขวงนครราชสีมา

The exhibition of various Government ministries and organizations was also held at Amporn Gardens. Picture at left shows the locomotive No. 7 put in service for the first time in 1895 in Nakorn Rajsima area.

พระบรมราชาภิเษกพระราชพิธี พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว

การแสดงของกรมการปกครอง กระทรวงมหาดไทย ภาพบน คือภาพเขียนแสดงการเสด็จประพาสต้น ที่บ้านนายช้าง อำเภอบางปะอิน จังหวัดอยุธยา

At the stall of the Local Administration Department, Interior Ministry. The top picture is the painting showing King Rama V (second from left) visiting incognito a country family at amphoe Bang Pa - in, changwat Ayuthya.



▲

โฉนดที่ดินฉบับแรกในประเทศไทย

The first title deed issued in the reign of King Rama V.

▶

การแสดงพระราชกรณียกิจของพระปิยมหาราชเจ้า ที่เกี่ยวกับกิจการแพทย์ของมหาวิทยาลัยแพทยศาสตร์

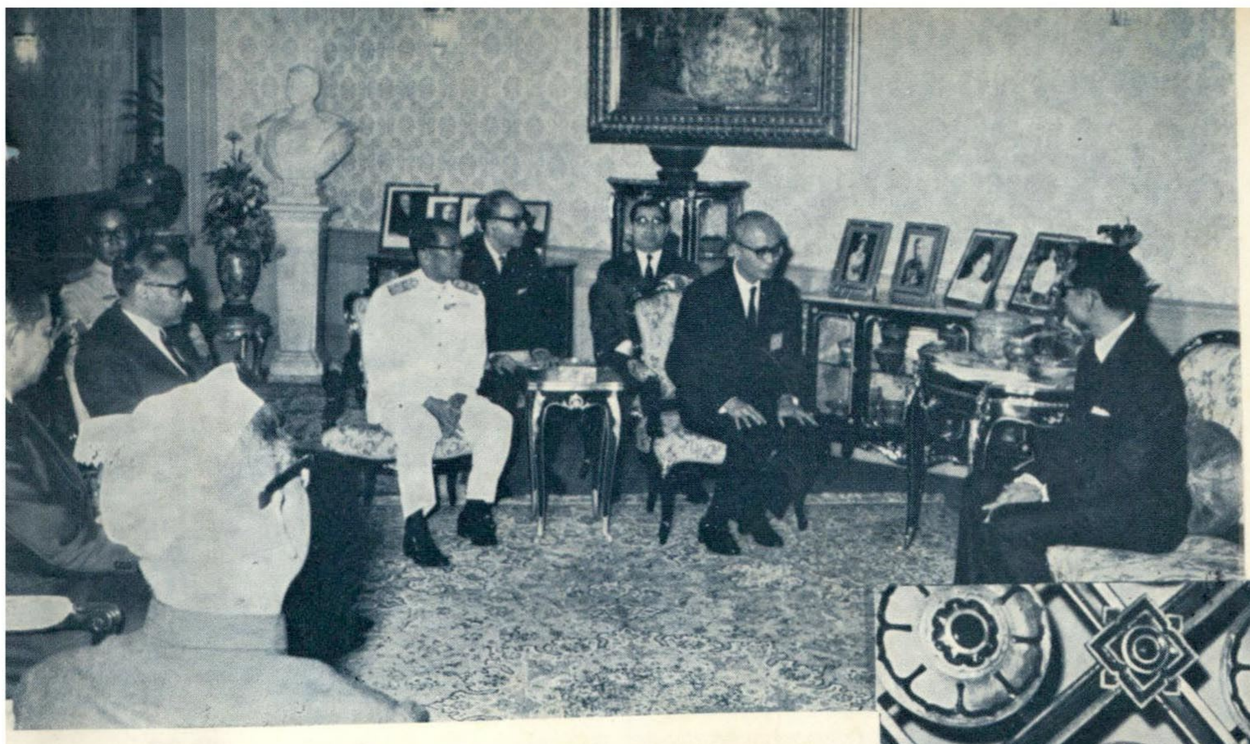
The exhibit of the Medical Sciences University showing King Chulalongkorn's interest in medical activities.

พระวรวงศ์เธอ กรมหมื่นพิทยลาภพฤฒิยากร ประธานองคมนตรี เสด็จแทนพระองค์พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ไปทรงวางพวงมาลา ณ อนุสาวรีย์พระบรมรูปทรงม้า เมื่อ ๒๓ ตุลาคม อันเป็นวันครบรอบวันสวรรคตของพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าฯ

ข้าราชการ นักศึกษา นักเรียน และประชาชนได้ไปวางพวงมาลา และถวายสักการ ณ โอกาสนี้ด้วย คนที่ ๒ จากขวาแถว ๒ ในภาพซ้ายกลางคือ สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าสิรินธรเทพรัตนสุดา

His Highness Krommuen Bidyalabh Brudiyakara, President of the Privy Council, representing His Majesty the King laid a wreath at the equestrian statue of King Chulalongkorn on October 23, the anniversary of the demise of the King (top left picture).

Officials, students and the public also turned up in force to pay homage to the late King. Seen in the middle - left picture, second from the second row from right is H.R.H. Princess Sirinthorn, the third Royal child.



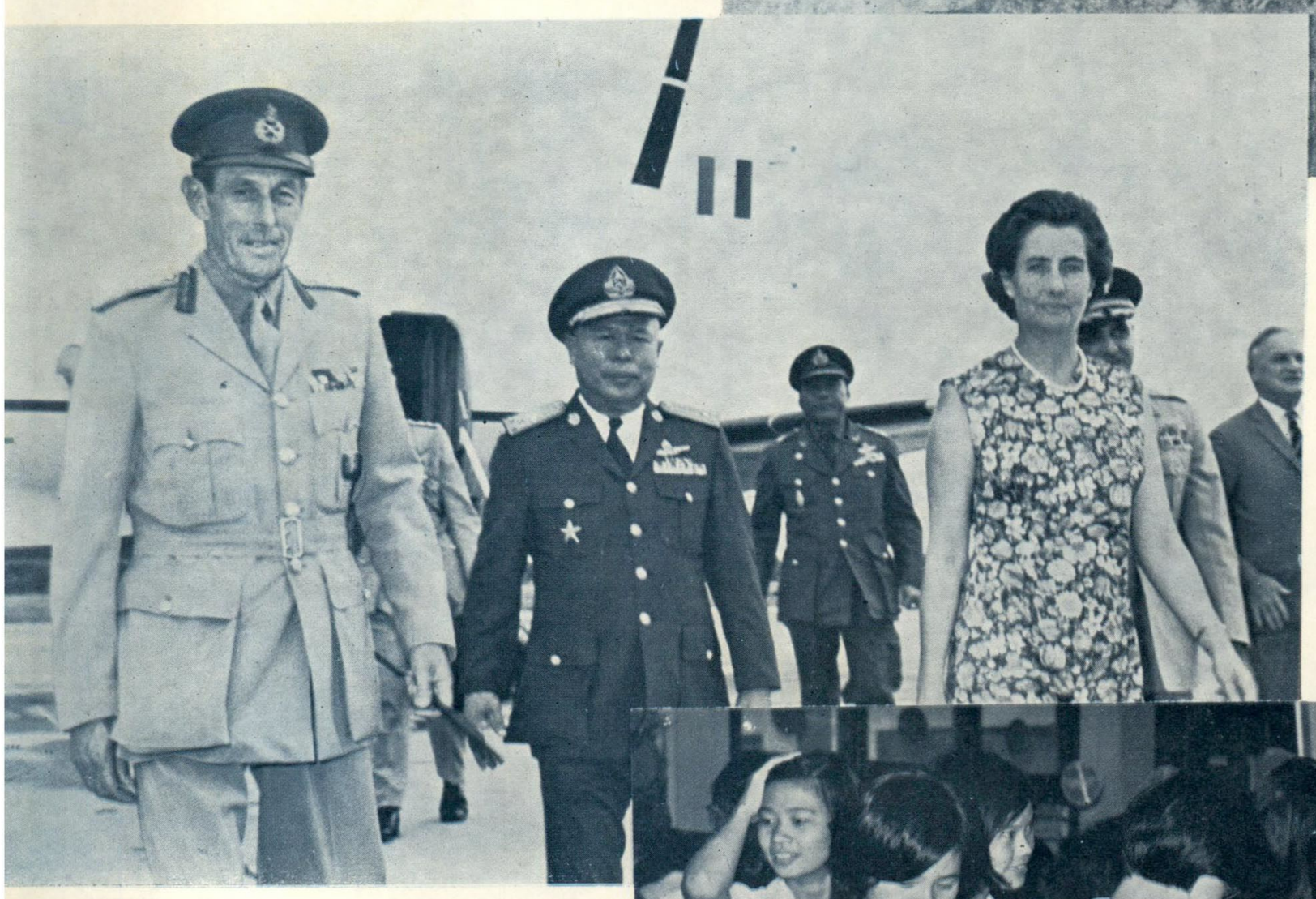
เหตุการณ์สำคัญ
Highlights

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเสด็จออกรับคณะกรรมการประสานงานทางหลวงแห่งเอเชีย ที่มาเข้าร่วมประชุมระดับรัฐมนตรี จากประเทศต่าง ๆ รวม ๑๒ ประเทศ ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน เมื่อ ๑๗ ตุลาคม

ภาพขวา คือการเปิดประชุม ณ ศาลาสันติธรรม เมื่อ ๑๖ ตุลาคม โดยมีจอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี ไปเป็นประธานในพิธี จากซ้ายคือ อูยุ่น เลขาธิการ เอคาเฟ่ นายกรัฐมนตรีและนายเอ็ม. เอ็ช. เมซซา รัฐมนตรีว่าการกระทรวงโยธาธิการของอัฟกานิสถาน

His Majesty the King received on October 17 at Chitralada Villa the delegations from 12 countries who were here to participate in the 4th session of the minister - level Asian Highway Co - ordinating Committee.

Inaugurating the meeting on October 16 was Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn. He is seen in the picture at right delivering the opening speech flanked by U Nyun, ECAFE's Executive Secretary (left) and Mr. M.H. Messa, Minister of Public Works of Afghanistan



พลเอก เซอร์ ไมเคิล คาร์เวอร์ ผู้บัญชาการทหารอังกฤษประจำตะวันออกไกล พร้อมด้วยเลดี้ คาร์เวอร์ เดินทางมาถึงท่าอากาศยานดอนเมือง เพื่อเข้าร่วมประชุมคณะที่ปรึกษาทางทหารสปอ. ซึ่งเปิดขึ้นเมื่อ ๑๗ ตุลาคม

◀ ผู้ไปต้อนรับคือ พลอากาศโท บัว ศิริทรัพย์ รองเสนาธิการทหารอากาศ (กลาง) และ พลตรี เอ. เจ. มารูน หัวหน้าสำนักวางแผนทางทหารของสปอ. (หลังเลดี้ คาร์เวอร์)

General Sir Michael Carver, the UK Commander - in - Chief, Far East, arrived in Bangkok together with Lady Carver to chair the 29th conference of SEATO Military Advisers. He was greeted at the airport by Air Marshal Bua Sirisap, Deputy Staff Chief, RTAF, and General A.J. Maroun, the Chief of Military Planning Office (half hidden behind Lady Carver).

คณะพาณิชยศาสตร์และการบัญชี ของจุฬาลงกรณมหาวิทยาลัยฉลองครบรอบ ๓๐ ปี เมื่อ ๓๐ ตุลาคม ในภาพ นิสิตกำลังชมนิทรรศการของการบินไทย ▶

The 30th anniversary fair of the Faculty of Commerce and Accountancy, Chulalongkorn University, was held on October 30. Students are seen crowding around the stall of the Thai International which organized a popular display there.

ฝาแฝดไทยรายที่ ๔ ได้รับการผ่าตัดเป็นผลสำเร็จรายที่ ๒ ในประเทศไทย โดยคณะแพทย์โรงพยาบาลศิริราช มีนายแพทย์เสนอ อินทรสุขศรี เป็นหัวหน้าทำการผ่าตัด เมื่อ ๖ กรกฎาคม

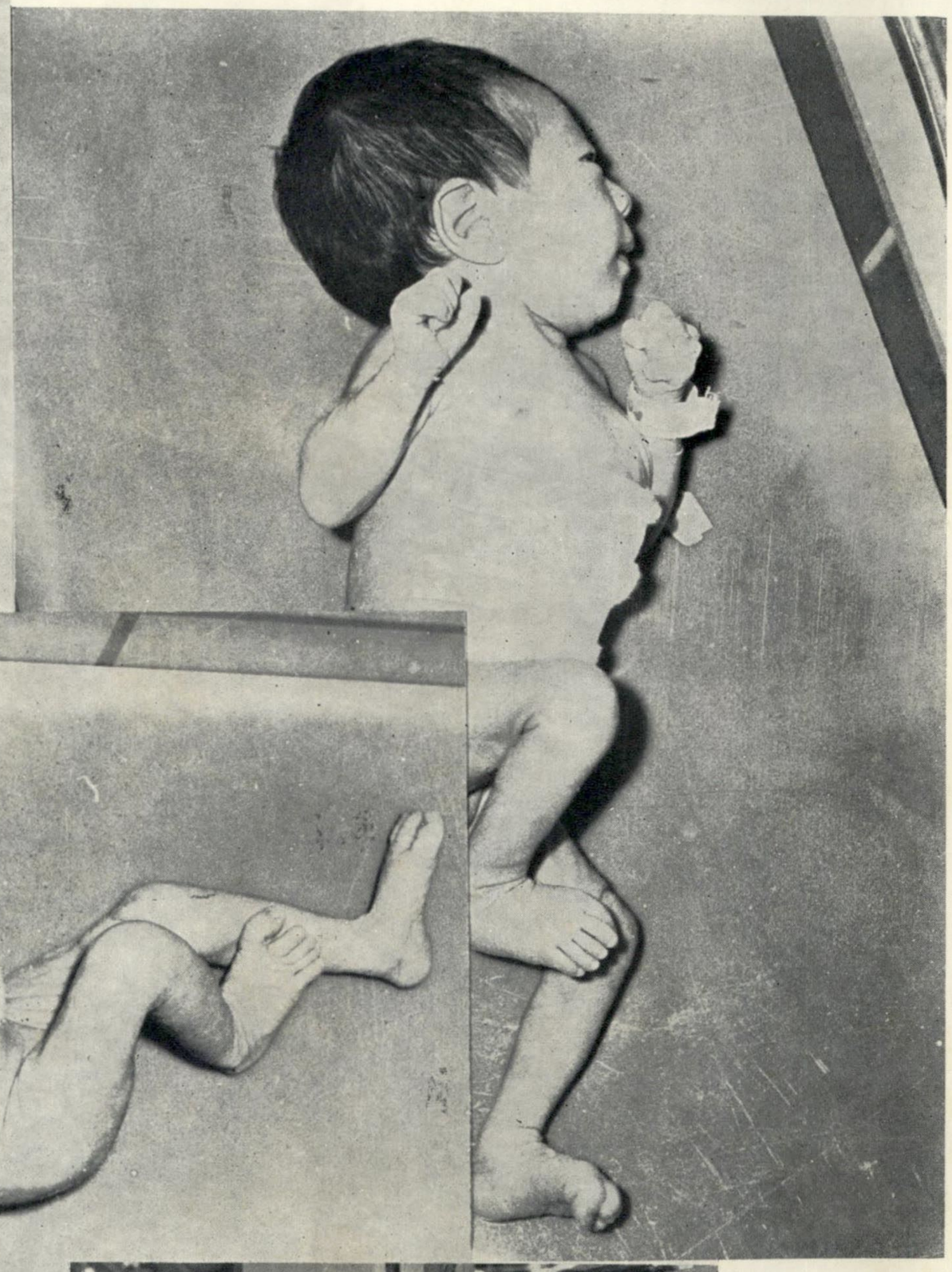
ภาพซ้าย – กฤษณา – วาสนา แจ้งเณร เมื่ออายุ ๑๐ ชั่วโมง

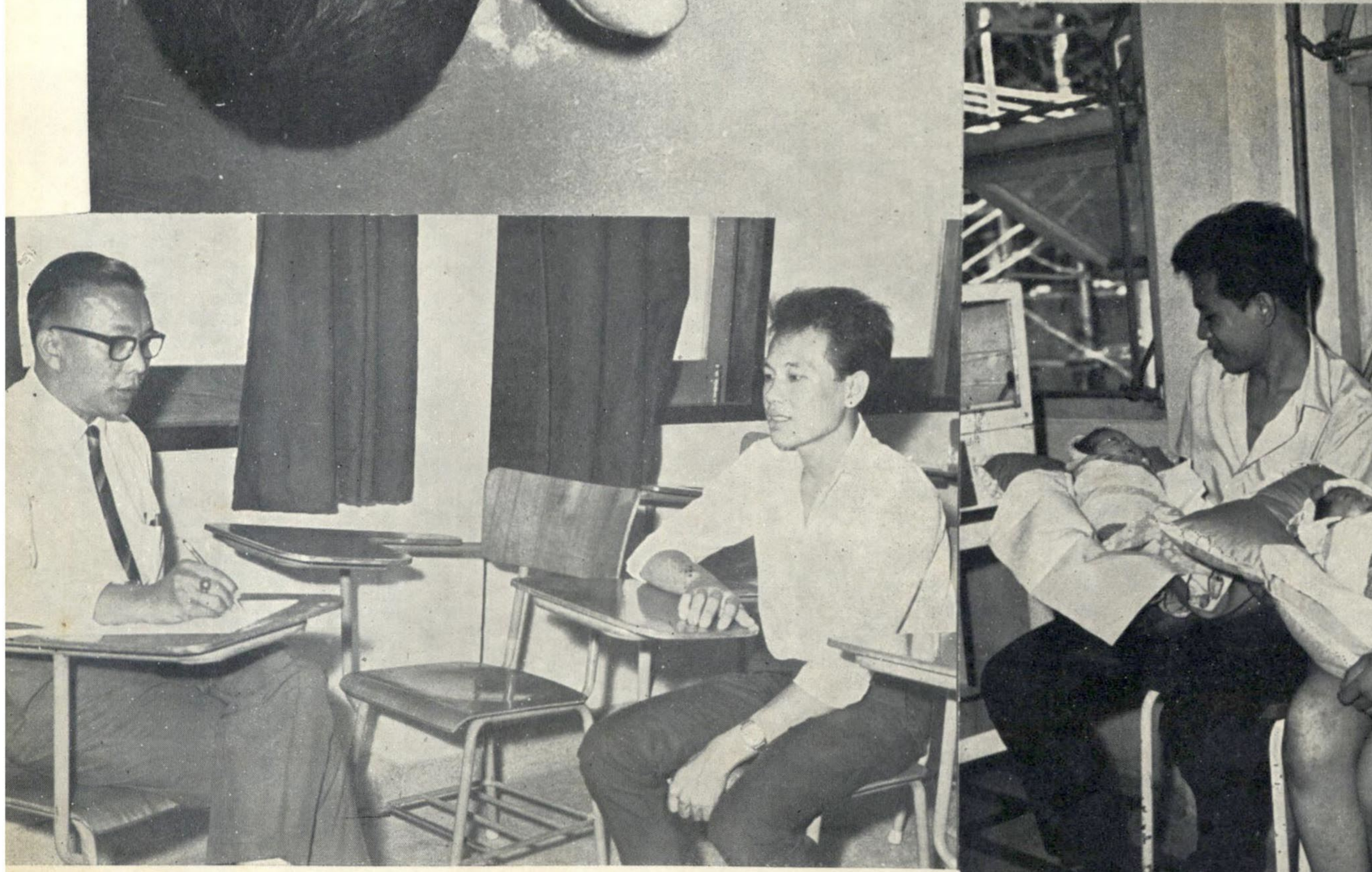
ภาพล่าง และ ล่างซ้าย – กฤษณา (เกิดก่อน) และวาสนา ภายหลังผ่าตัดแยกออกจากกันแล้ว ๑ ชั่วโมง

It was quite a milestone in Thai medical history when the fourth Siamese twins, Krisna - Vasna Chaengnairn, were successfully separated on July 6 in an operation performed by a team of Thai doctors, headed by Dr. Snoe Indrasukhsri, Chief of Pediatric Surgery, Siriraj Hospital. This was the second case in Thailand.

Left picture—The twins, 10 hours after their birth.

Lower and lower left pictures—Krisna (first born) and Vasna taken one hour after the 40 - minute operation.





ภาพซ้าย
นายแพทย์เสนอ กับ นายไกรวุฒิ แจ้งเณร บิดาของเด็ก

Dr. Snoe interviewing Nai Kraiwuth Chaengnairn, the father of the twins.

◀

บิดามารดาของเด็กแฝดมารับเด็กกลับบ้าน หลังจากอายุได้ ๖๘ วัน

The parents proudly posed with their twins at the hospital when they came to take them home, 68 days after birth.

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว พร้อมด้วยสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จพระราชดำเนินโดยเครื่องบินพระที่นั่งไปทรงทอดผ้าพระกฐิน ณ วัดไผ่ล้อม จังหวัดตราด เมื่อ ๑๘ ตุลาคม มีประชาชนมารอรับเสด็จ ฯ อย่างคับคั่ง แม้ว่าฝนจะตกค่อนข้างหนักในวันนั้น

ภาพล่าง ทรงมีพระราชปฏิสันถารกับภริยาผู้ว่าราชการจังหวัด

On October 18, Their Majesties the King and Queen proceeded by plane to changwat Trad where His Majesty presented "Kathin" monastic robes to the priests. Their subjects turned up in full force to greet them in spite of the heavy rain.

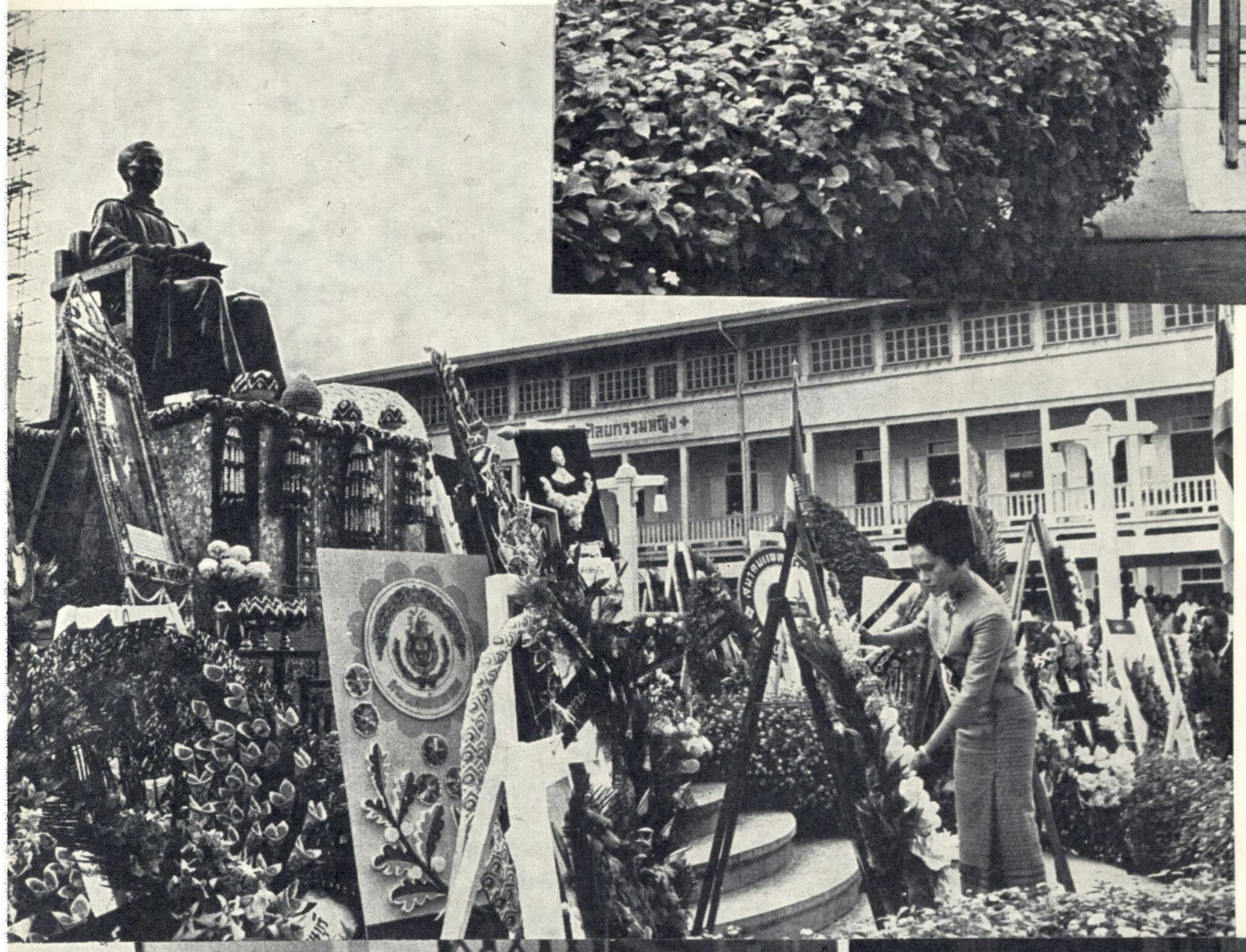
The lower picture shows Her Majesty chatting with the wife of the provincial Governor.

◀ ระหว่างวันที่ ๒๘ ตุลาคม ถึง ๘ พฤศจิกายน ได้มีการประชุมทางวิชาการว่าด้วยการจัดหางานเกี่ยวกับการก่อสร้างในเอเชีย ขึ้นที่กรุงเทพ ฯ พระเจ้าวรวงศ์เธอ กรมหมื่นนราธิปพงศ์ประพันธ์ รองนายกรัฐมนตรี (คนที่ ๓ จากซ้าย) ได้เสด็จไปทรงเป็นประธานในพิธีเปิด เมื่อ ๒๘ ตุลาคม ณ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

From October 28 to November 8, a Technical Meeting on Productive Employment in Construction in Asia was held in Bangkok. The picture at left shows the inauguration ceremony which was presided over by H.R.H. Krommuen Naradhip Bongsprabandh, Deputy Prime Minister (third from left), at Thammasat University.

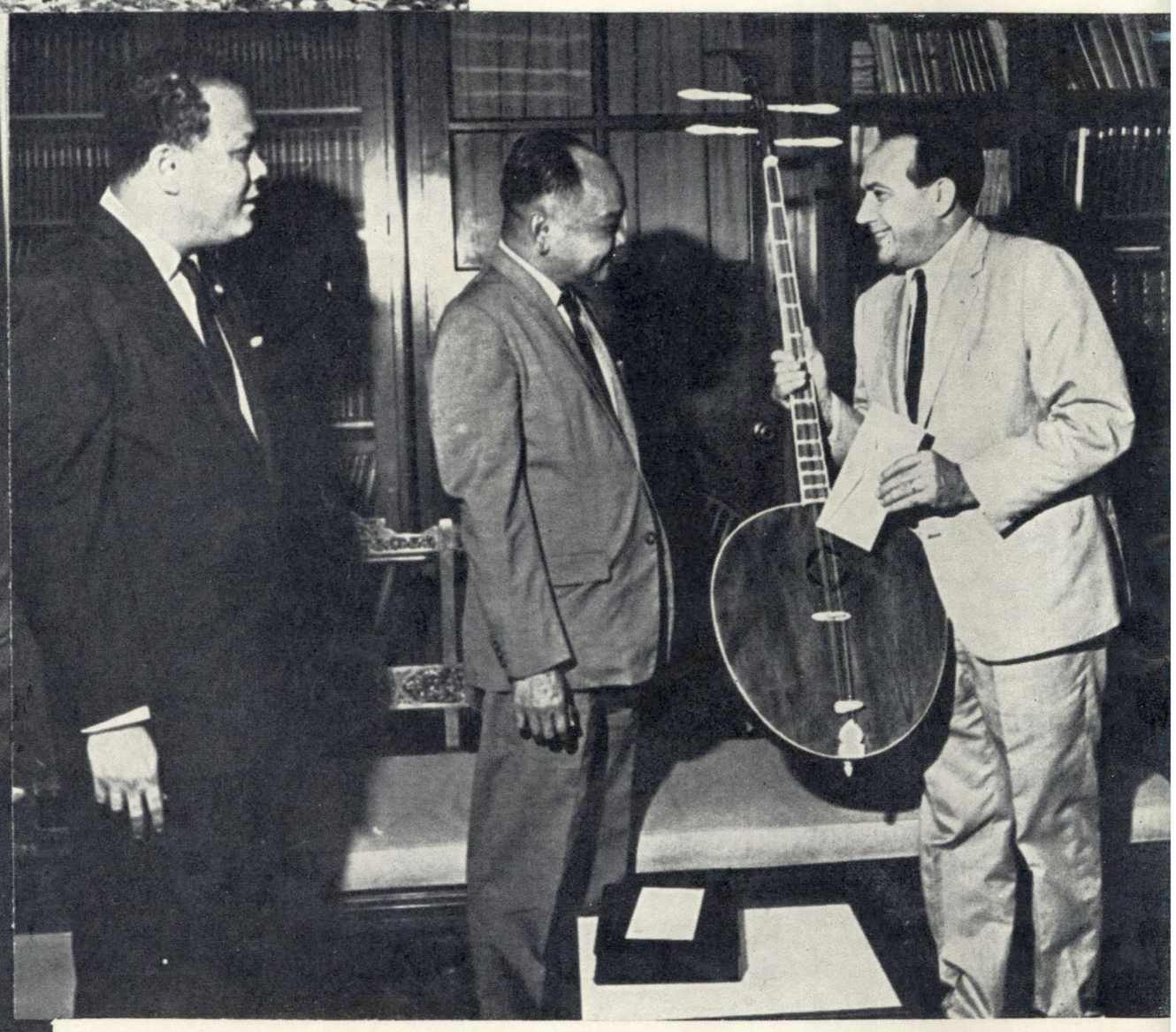
วันที่ ๒๔ กันยายน ซึ่งเป็นวันมหิดล ทั้งสองพระองค์ได้เสด็จพระราชดำเนินไปถวายบังคม และวางพวงมาลาสักการแด่สมเด็จพระราชบิดา ณ อนุสาวรีย์ของพระองค์ท่าน ณ โรงพยาบาลศิริราช

On September 24 which is observed yearly as Mahidol Day (the anniversary of the passing away of H.R.H. the late Prince Mahidol, the Royal father of the present King), the Royal Couple was present at Siriraj Hospital to pay homage and lay wreaths at the Statue of the Prince.



นายธนิต อยู่โพธิ์ อธิบดีกรมศิลปากร (กลาง) มอบเครื่องดนตรีโบราณให้เป็นของขวัญแก่ ดร. เอ็ม. มาร์ซแบน เอกอัครราชทูตอิหร่านประจำประเทศไทยคนก่อน ณ กรมศิลปากร เมื่อ ๑๒ กันยายน ซ้ายสุดคือ นายนุ่ม อยู่ในธรรม เลขานุการกรมศิลปากร

Proudly holding a Thai musical instrument is former Iran Ambassador to Thailand Dr. Manoutchehr Marzban who was presented with the gift by Nai Dhanit Yupo, Director - General of the Fine Arts Department (middle), at the Department on September 12. Looker - on at left is Nai Noom Yunaitham, Secretary to the Department.

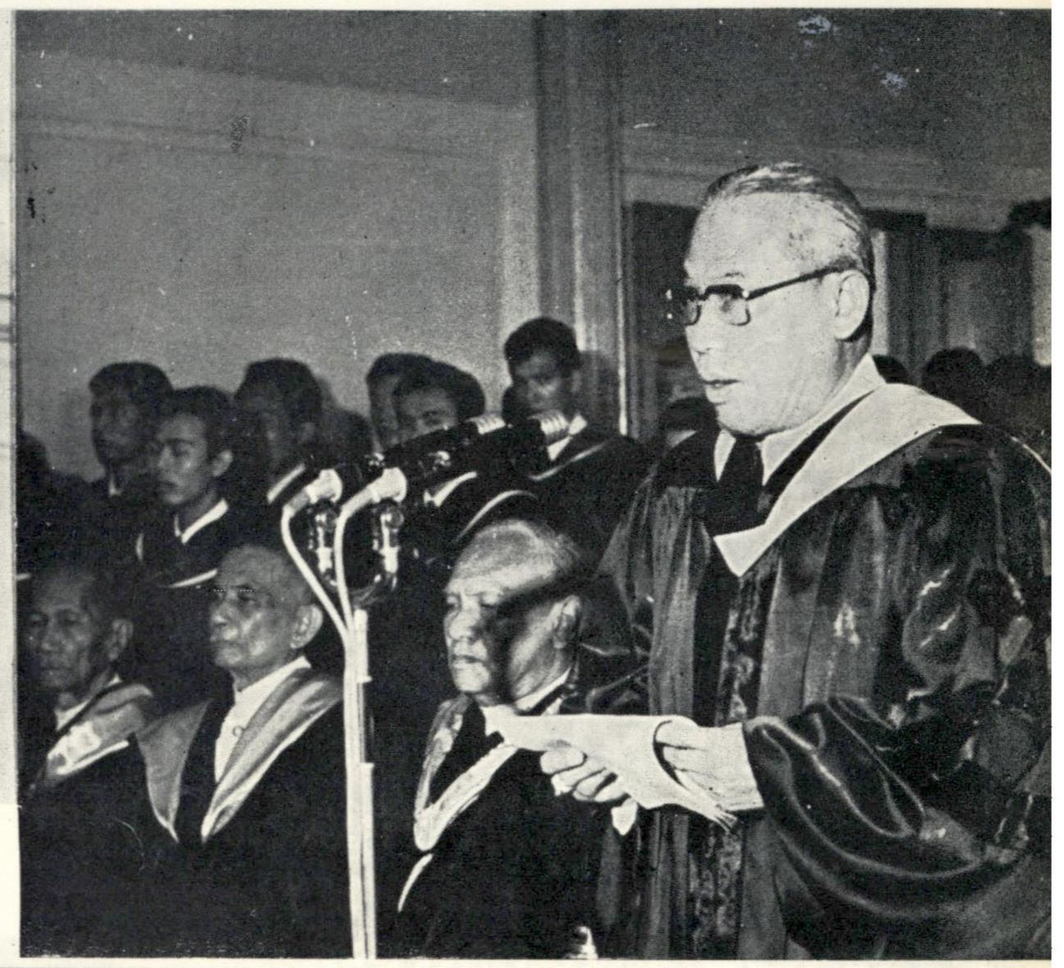


เมื่อวันที่ ๑๒ กันยายน นายจัง ซูลิเอ อุปทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทย ได้ทำพิธีมอบเหรียญศิลปวิทยา ปาล์ม อากาเดมี่ค ของฝรั่งเศส แก่ ดร. จิตเกษม ศรีบุญเรือง อาจารย์จุฬาลงกรณมหาวิทยาลัย

Dr. Jitkasem Sribunruang, now lecturer at Chulalongkorn University, was the first Thai scholar to be awarded the title of "Officier de 1'Ordre des Palmes Academiques" from the French Government. French Chargé d'Affaires Jean Soulier is seen pinning the medal on her at the ceremony held at

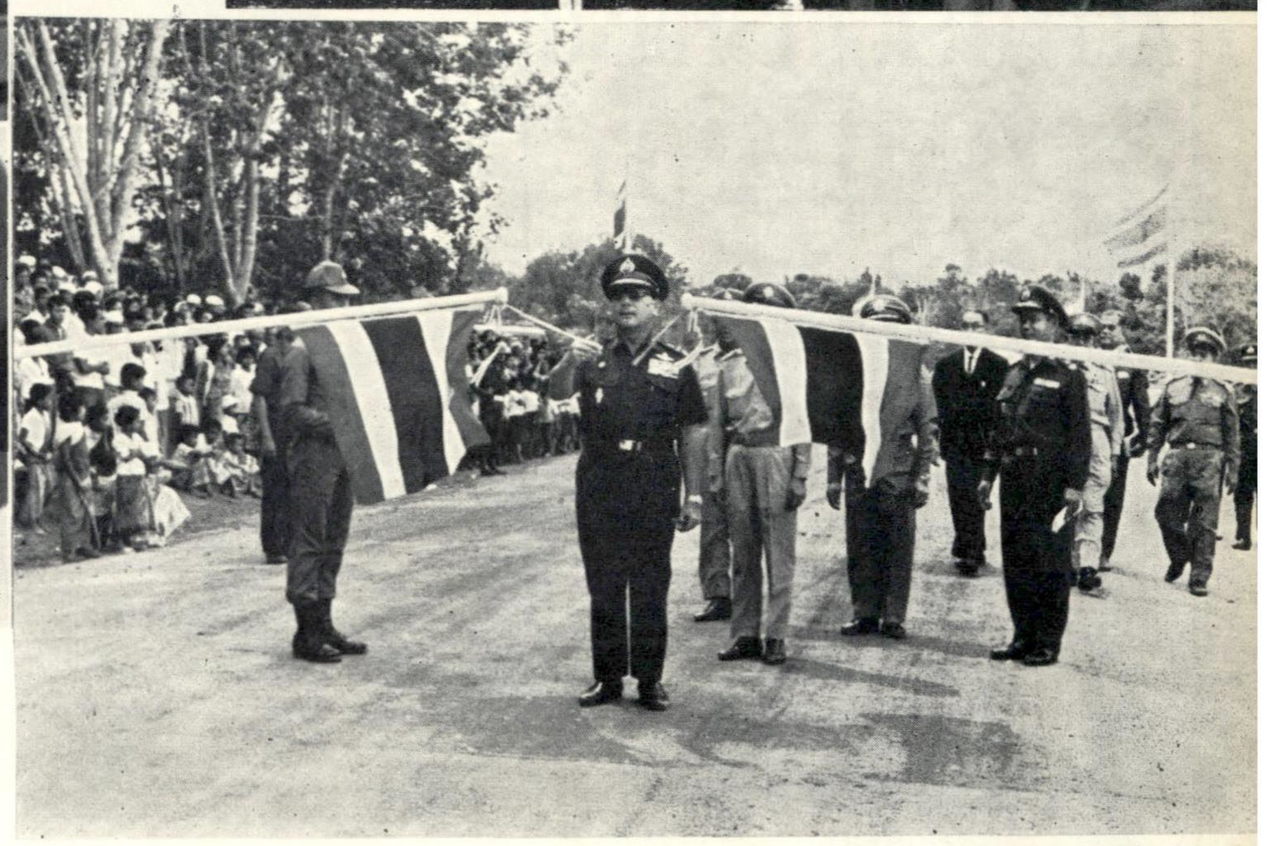
พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวพระราชทานปริญญาบัตรแก่ผู้สำเร็จการศึกษามหาวิทยาลัยศิลปากร เมื่อ ๑๑ ตุลาคม ภาพล่าง นายกรัฐมนตรีในฐานะนายกสภามหาวิทยาลัย กราบบังคมทูลถวายรายงานเนื่องในโอกาสนี้

The graduation ceremony of the Silpakorn University was held on October 11 with His Majesty the King presiding. The Prime Minister in his capacity of President of the University Council presented the report on the occasion (lower picture).



▲ เซอร์ นีล พริตชาร์ด เอกอัครราชทูตอังกฤษประจำประเทศไทย (ซ้ายสุด) ได้ไปเยี่ยมชมคณะอายุรศาสตร์เขตร้อนของมหาวิทยาลัยแพทยศาสตร์ เมื่อปลายเดือนตุลาคม นายแพทย์จำลอง หะรินสุต คณบดี (คนที่ ๒ จากขวา) เป็นผู้ต้อนรับและนำชม

British Ambassador Sir Neil Pritchard (extreme left) honoured the Faculty of Tropical Medicine, Medical Sciences University, with his presence in late October. The Ambassador was received and briefed by Dean Dr. Chamlong Harinsut (second from left).



▲

พลอากาศเอก ทวี จุลละทรัพย์ รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงกลาโหม เป็นประธานในพิธีเปิดถนนสายอำเภอรามัน จังหวัดยะลา ถึงอำเภอมายอ จังหวัดปัตตานี ระยะทางยาว ๓๕ กม. เมื่อ ๑๖ สิงหาคม

Air Chief Marshal Dawee Chulasapya, Deputy Defence Minister, inaugurated the 35-kilometre long highway linking amphur Raman of changwat Yala with amphoe Majoe of changwat Pattani on August 16.

◀ นางจีรวัสส์ ปันยารชุน ประธานสโมสรวัฒนธรรมหญิง มอบรางวัลให้แก่นาย เจ. พอลลัส ผู้จัดการภัตตาคารการบินไทย เนื่องในโอกาสที่ได้ไปแสดงการทำอาหารให้สมาชิกชมที่บ้านพิษณุโลก เมื่อ ๑๖ กันยายน

Nang Chirawas Punyarachun, Chairman of the Women's Culture Club, presented a gift to Mr. J. Pollus, Manager of the THAI International Restaurant, on the occasion of the latter's cooking demonstration for the club members on September 16.

หนังสือเกี่ยวกับชาติไทยและชาวไทย

คือ หนังสือ ประเทศไทย พ.ศ. 2509

- เป็นหนังสือที่รัฐบาลจัดทั้งคณะกรรมการขึ้นจัดทำโดยเฉพาะ รวบรวมเรื่องเกี่ยวกับประเทศไทยไว้พร้อมสรรพใน 700 กว่าหน้า จะใช้เพื่อการศึกษาค้นคว้าและอ้างอิงได้ทุกโอกาส ทั้งในวงการศึกษา สถานที่ราชการ และหน่วยการปกครองท้องถิ่นด้วย.

หนังสือเล่มนี้มี 15 บท

- ภูมิศาสตร์ และประวัติศาสตร์ไทย
- การปกครอง
- การต่างประเทศ
- การป้องกันราชอาณาจักร
- บริการสังคมสงเคราะห์
- การแพทย์และการสาธารณสุข
- การรักษาความยุติธรรม
- การเศรษฐกิจ
- การค้าและการเงิน
- สื่อมวลชน
- การศึกษา
- การศาสนา
- ศิลปะและวัฒนธรรม
- การกีฬา
- การท่องเที่ยว

มีภาคผนวก และสถิติ กับมีภาพประกอบทุกบทด้วย

ปกแข็งมีกระดาษหุ้มปก ภาพพระบรมมหาราชวัง สีธรรมชาติสวยงาม

ราคาเล่มละ 60 บาท

ติดต่อซื้อได้จาก

- สำนักงานวิชาการและวางแผน กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ ถนนราชดำเนินนอก
- โรงพิมพ์สำนักนายกรัฐมนตรี สี่แยกซังฮี พระนคร
- และตามร้านจำหน่ายหนังสือทั่วไป.

AFTER SIGHTSEEING

THAILAND

ที่ว่าง time ใช้ MEKHONG

ไรบาร์วิน

พ่นเข้าคอ ...

หยอดจมูก ...

บรรเทาอาการ หืด หอบ
และผู้ที่แพ้ ละอองฟาง

ไรบาร์วิน มีจำหน่ายตามร้านขายยาประเภท ก.และข. ทั่วไป

ห้างหุ้นส่วนจำกัดขายยาบุญมี (หมอมี) สามเยก
599 ถนนเจริญกรุง พระนครไทร. 20346 • ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย

บนซ้าย เมื่อ ๑๘ สิงหาคม นายแพทย์กษาน จาติกวนิช นายกสมาคมโรคหัวใจแห่งประเทศไทย นำนายแพทย์คริสเตียน บาร์นาร์ด ศัลยแพทย์ผู้ทำการผ่าตัดเปลี่ยนหัวใจคนแรกของโลก เข้าเฝ้า ฯ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน

Upper left : August 18, at Chitralada Villa, Dr. Kasarn Jatikawanij, President of the Heart Disease Association of Thailand, presented to His Majesty the King Dr. Christian Barnard, the world's first heart - transplant surgeon on visit here.

บนขวา เมื่อ ๒๖ กันยายน ทั้งสองพระองค์เสด็จออกรับ นาย อี. สจ๊วต เอกอัครราชทูตนิวซีแลนด์ประจำประเทศไทย เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน

Upper right : Royal audience was granted to the New Zealand Ambassador to Thailand, Mr. Ian Stewart, on September 26 at Chitralada Villa.

◀ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว พร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์ เสด็จ ฯ ทอดพระเนตรกิจการต่าง ๆ ของสำนักงานพลังงานปรมาณูเพื่อสันติ ที่บางเขน เมื่อ ๕ กันยายน พลอากาศจัตวา สวัสดิ์ ศรีสุข เลขาธิการ (ขวาสุด) กราบบังคมทูลบรรยายกิจการ

His Majesty the King together with H.R.H. Prince Vajiralongkorn visited on September 5 the Office of the Atomic Energy for Peace at Bangkhen. They were escorted and briefed by Air Commodore Swasdi Srisook, Secretary - General of the institute.

◀ ตน อับดุล ราซัค รองนายกรัฐมนตรีมาเลเซีย เดินทางมาถึงประเทศไทย เมื่อ ๑๗ กันยายน เพื่อประชุมปัญหาชายแดนระหว่างไทยกับมาเลเซีย ณ กรุงเทพ ฯ เป็นเวลา ๕ วัน พลอากาศเอก ทวี จุลละทรัพย์ รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงกลาโหม ไปต้อนรับที่ท่าอากาศยานดอนเมือง (ภาพล่าง) ตน ราซัคให้สัมภาษณ์แก่ผู้สื่อข่าว (ภาพล่างซ้าย) ในภาพซ้าย พลอากาศเอก ทวี จุลละทรัพย์ กล่าวเปิดประชุม ณ กระทรวงกลาโหม

Malaysian Deputy Premier Tun Abdul Razak arrived here on September 17 for 5 - day top - level border talks between Malaysia and Thailand. He was met at the airport by Air Chief Marshal Dawee Chullasapya, Deputy Defence Minister (lower picture). Tun Razak was later interviewed by a group of press and radio reporters (bottom left picture).

The picture at left is the opening of the meeting at the Defence Ministry with Air Chief Marshal Dawee presiding.

▼

หลังจากที่ได้เสด็จมาประทับและทรงประกอบพระกรณียกิจต่าง ๆ ในประเทศไทยเป็นเวลาประมาณ ๒ เดือน ระหว่างโรงเรียนหยุด สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์ก็ได้เสด็จกลับไปทรงศึกษาต่อ ณ ประเทศอังกฤษ เมื่อวันที่ ๑๖ กันยายน

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ พร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกเธอทั้งสองพระองค์ได้เสด็จพระราชดำเนินไปส่งเสด็จด้วย

Having spent a 64-day vacation working in Thailand, H.R.H. Prince Vajiralongkorn returned to resume his studies in England on September 16.

Their Majesties the King and Queen together with the two Royal children were present at the airport for his send-off.

▲

ทรงรับพวงมาลัยจากผู้ทูนถวาย

Receiving a garland from a well wisher.

◀

ทรงปฏิสันถารกับพลตำรวจเอก ประเสริฐ รุจิรวงศ์ อธิบดีกรมตำรวจ

Having a chat with Police General Prasert Rujirawongs, Police Director-General.

คนไทย ในต่าง ประเทศ

Thai Names That Make News Abroad

สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าอุบลรัตน์ราชกัญญา ได้เสด็จไปในงานถวายพระกระยาหารค่ำ ซึ่งเอกอัครราชทูตไทยประจำสหรัฐฯ จัดถวาย ณ กรุงบอสตัน รัฐแมสซาชูเซ็ต ในโอกาสที่สมเด็จพระเจ้าลูกเธอเสด็จไปถึงที่นั่นเพื่อทรงศึกษาต่อ เมื่อกลางเดือนกันยายน

ภาพล่างสุด สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ กับเอกอัครราชทูตไทยและภริยา

H.R.H. Princess Ubol Ratana (seen in the middle) attended a dinner reception held in her honour by Thai Ambassador to the US Bunchana Atthakor in Boston, Massachusetts, when the Princess arrived there in mid-September to further her studies.

In bottom picture the Princess is seen flanked by the Thai Ambassador and his wife.

▲ พลเอก ประภาส จารุเสถียร รองนายกรัฐมนตรี ในงานเลี้ยง ณ บ้านพักเอกอัครราชทูตไทย กรุงวอชิงตัน ดี. ซี.

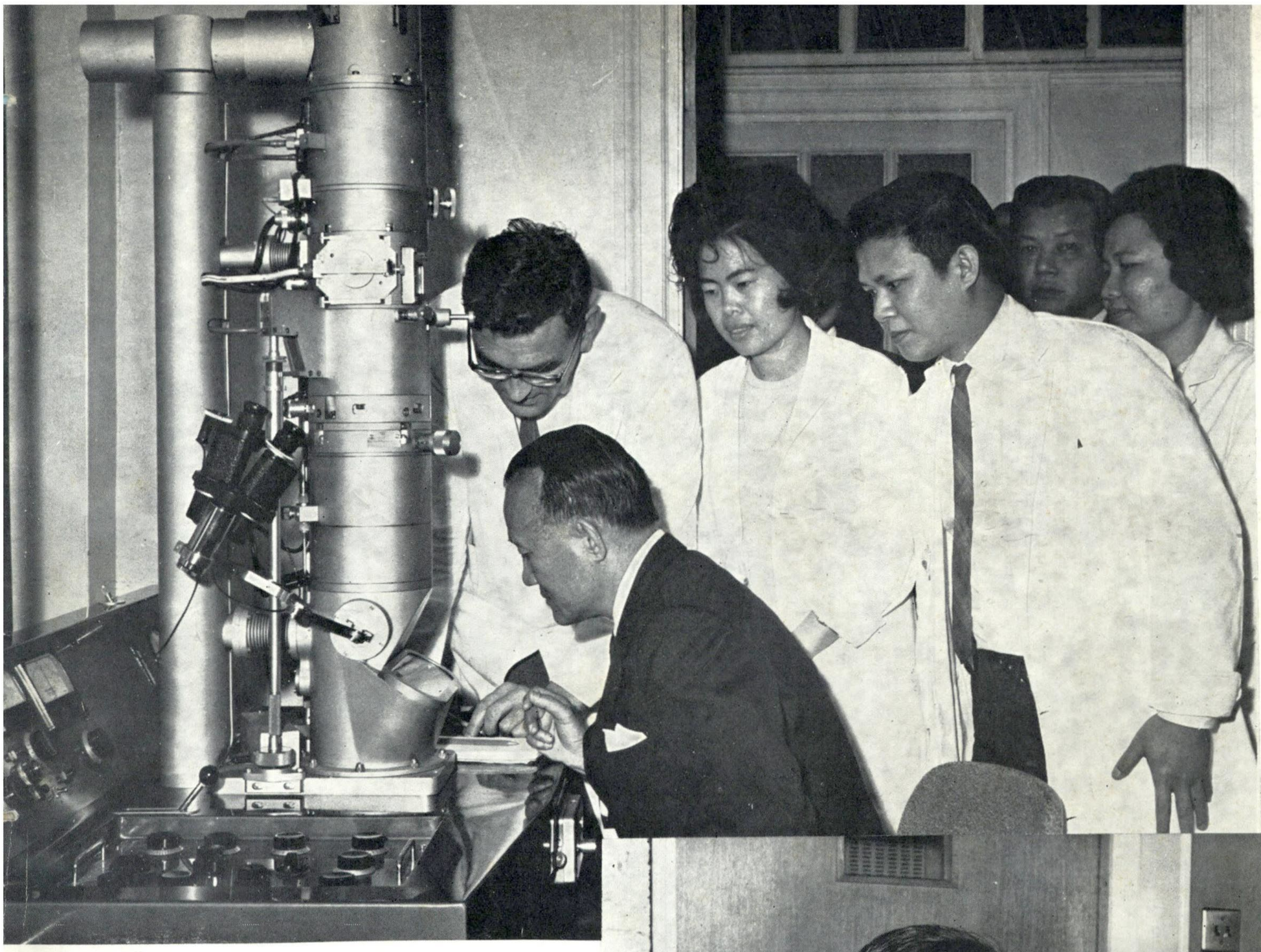
General Prapass Charusathira, Deputy Prime Minister (holding glass), is seen with Thai officials and students at the reception held at the Thai Ambassador's residence in Washington D.C.

นายอนันต์ บันยารชุน ผู้แทนไทยประจำสหประชาชาติ ลงนามร่วมรับรองโครงการพัฒนาของสหประชาชาติ เมื่อ ๑๗ ตุลาคม ณ สำนักงานใหญ่สหประชาชาติ นิวยอร์ค ▶

Nai Anand Punyarachun (Thailand) signed the Final Act of the Conference of UN Development Programme (UNDP) concluded on October 17 at UN Headquarters, New York.

▼ นายถนัด คอมันตร์ (ล่าง) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ แถลงแก่ที่ประชุมสมัชชาใหญ่สหประชาชาติ ที่ไปร่วมประชุม เมื่อ ๑๐ ตุลาคม

The UN General Assembly, in its general debate on October 10, heard the statement by Thai Foreign Minister Thanat Khoman (on lower rostrum).



◀ นายสุนทร หงส์ลดารมภ์ เอกอัครราชทูตไทยประจำกรุงลอนดอน ได้ไปเยี่ยมนายแพทย์ไทยที่กำลังศึกษาและฝึกงานอยู่ที่โรงเรียนแพทย์โรคเมืองร้อน มหาวิทยาลัยลิเวอร์พูล เมื่อ ๑ ตุลาคม ในภาพ เอกอัครราชทูตกำลังชมการปฏิบัติงานของนายแพทย์ไทย

Thai Ambassador in London Sunthorn Hongladarom paid a visit to the Liverpool School of Tropical Medicine, where he met and examined the work of Thai doctors who are currently engaged in research on the diseases which afflict Southeast Asia.

นายสุลักษณ์ ศิวรักษ์ บรรณาธิการผู้พิมพ์และผู้โฆษณา นิตยสารสังคมศาสตร์ปริทัศน์ กำลังสนทนากับศาสตราจารย์เสนาะ ตันบุญยืน แห่ง บี. บี. ซี. แผนกภาษาไทย เกี่ยวกับงานของสำนักพิมพ์มหาวิทยาลัย และร้านจำหน่ายหนังสือของมหาวิทยาลัย ซึ่งเขาได้เข้าชมระหว่างการเยือนประเทศอังกฤษเมื่อเร็ว ๆ นี้ ▶

Nai Sulak Sivaraksa, editor and publisher of the Social Science Journal, talking to Prof. Snoh Tanbunyuen of the BBC Thai Service about University Publishers and Booksellers whom he met during his recent visit to Great Britain.

◀ กลุ่มนักศึกษาไทยที่กำลังไปศึกษาอยู่ในออสเตรเลีย ซึ่งส่วนใหญ่เป็นพวกที่ได้รับทุนการศึกษาภายใต้แผนโคลัมโบ ถ่ายภาพภายหลังเข้าเยี่ยมชมตึกที่ประชุมรัฐสภาของออสเตรเลียในกรุงแคนเบอรา โดยมีนาย ดี. อาร์. อาร์. มันโร สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (คนยืนกลาง) เป็นผู้นำเข้าชม

A group of Thai students studying in Australia — many of them under Colombo Plan scholarships — pictured outside Australia's Federal Parliament House in Canberra. They were met by a Member of the House of Representatives, Mr. D.R.R. Munro (at centre of picture), who took them on a tour